叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 牧灵事务(pastoral Affair) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

牧灵事务(Pastoral Affair)
第1/1页

['pæstərəl]	[ə'fer]
PASTORAL	**AFFAIR**
牧灵	事务

牧灵事务

[baɪ]	[tʃɑ:rlz]	[ə; eɪ] .	['stɝ:nz]
By	**CHARLES**	**A .**	**STEARNS**
经过	查尔斯	一个 .	斯特恩斯

作者：查尔斯·A·斯特恩斯

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[dɪk]	['frænsɪs]
Illustrated	**by**	**DICK**	**FRANCIS**
插图	经过	迪克	弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[[træn'skraɪbər]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst][wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]['gæləksi]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	['februeri]
[Transcriber	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Galaxy**	**Science**	**Fiction**	**February**
[转录员	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	星系	科学	小说	二月
- .											
1959 .											
- .											

[转录者注：本电子文本摘自1959年2月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd][nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt][ðə; ði][ju:] .	[es] .	['kɑ:piraɪt]	[ɑ:n]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U . S .**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过 不是	揭露	任何	证据	那	这	U . S .	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d] .]
publication	**was**	**renewed .]**
发布	曾是	更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[noʊ]	['wʌndər]	[stɪ'fænɪk]	[ment]	[tu:; tə]	[faɪt]	[tu:; tə][ðə; ði][læst]	—	[hi:; hi]	['wɔznt]	['goʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn]
No	**wonder**	**Stefanik**	**meant**	**to**	**fight**	**to**	**the**	**last**	**—**	**he**	**wasn't**	**going**	**to**	**turn**
不	想知道	斯特凡尼克	意思是	到	斗争	到	这	最后的	—	他	不是	去	到	转动

[hɪz; ɪz][kɪdz]['oʊvər][tu:; tə][æn; ən][oʊld][goʊt]	[laɪk]	['glɪŋkə] !
his	**kids**	**over**	**to**	**an**	**old**	**goat**	**like**	**Glinka !**
他的	孩子们	超过	到	一个	老的	山羊	喜欢	格林卡 !

难怪斯特凡尼克决心战斗到最后一刻——他绝不会把自己的孩子交给格林卡这样的老家伙！

[ðə; ði]	['si:pleɪn]	[kæst][ɪts]	[ˌsɪlu'et]	[frʌm; frəm][ə'lɔ:ft][ə'pɑ:n][ðə; ði]	[blu:]	[ə'reɪbiən]	[si:] ,
The	**seaplane**	**cast**	**its**	**silhouette**	**from**	**aloft**	**upon**	**the**	**blue**	**Arabian**	**Sea ,**
这	水上飞机	投掷	它是	轮廓	从	高空	之上	这	蓝色的	阿拉伯	海 ,

水上飞机从高空投下轮廓，映照在蔚蓝的阿拉伯海上。

[left]	[ɪts]	[waɪt]	[weɪk]	[ə'krɔ:s]	[ðə; ði]	['ʃæloʊz] ,	[ænd; ənd]	['tæksɪ]	[əˌlɔ:ŋ'saɪd]	[ðə; ði]	['eɪnʃənt]	[stoʊn]	['dʒeti]
left	**its**	**white**	**wake**	**across**	**the**	**shallows**	**,**	**and**	**taxied**	**alongside**	**the**	**ancient**	**stone**	**jetty**
左边	它是	白色的	唤醒	穿过	这	浅滩	,	和	出租车	旁边	这	古老的	石头	码头

,

,

,

船身在浅滩上留下一道白色的水痕，然后沿着古老的石码头滑行而去。

['klɔɪŋ]	['ɪntu:][ðə; ði]['sændi]	['bɑ:təm]	[wɪð; wɪθ][ɪts]	[smɔ:l]	[fɔ:r]	[ænd; ənd]['æftər]	['æŋkərz] .
clawing	**into**	**the**	**sandy**	**bottom**	**with**	**its**	**small**	**fore**	**and**	**after**	**anchors .**
爪子	进入	这	沙	底部	和	它是	小的	前	和	后	锚 .

它用小小的船首锚和船尾锚牢牢地抓住沙质海底。

['kɜːrn(ə)l] ['glɪŋkə] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɪŋ] , ['kerfəli] ['meʒərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði]

Colonel	**Glinka**	**stepped**	**out**	**upon**	**the**	**wing**	**,**	**carefully**	**measured**	**the**	**distance**	**to**	**the**
上校	格林卡	步	出去	之上	这	翼	,	小心	测量	这	距离	到	这

['dʒeti] ,

jetty	**,**
码头	,

格林卡上校走到机翼上，仔细测量了到码头的距离。

[ænd; ənd] [spræŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , ['wetɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [və'luːmɪnəs]

and	**sprang**	**for**	**it**	**,**	**wetting**	**himself**	**up**	**to**	**the**	**seat**	**of**	**his**	**voluminous**
和	弹簧	为了	它	,	润湿	他自己	向上	到	这	座位	的	他的	大量的

['kɑːki] [ʃɔːrts] .

khaki	**shorts**	**.**
卡其色	短裤	.

他纵身一跃，尿湿了宽大的卡其色短裤的臀部。

[ðɪs] ['loʊnli] [sændz'pɪt] , [ðiːz] ['bærən] [sloʊps] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] , ['oʊkər] [klɪfs] , [ðə; ði] [ˌoʊʃi'ænɪk]

This	**lonely**	**sandspit**	**,**	**these**	**barren**	**slopes**	**and**	**frowning**	**,**	**ocher**	**cliffs**	**,**	**the**	**oceanic**
这	孤独	沙嘴	,	这些	荒芜	连续下坡	和	皱眉	,	赭石	悬崖	,	这	海洋

['saɪləns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

silence	**around**	**him**	**,**
沉默	大约	他	,

这片孤寂的沙洲，这片荒芜的山坡和阴沉的赭色悬崖，以及他周围如海洋般的寂静，

['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [kraɪz] [ʌv; əv] ['wiːlɪŋ] ['kæspɪən] [tɜːnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['bædli] [ɪn] [niːd]

broken	**by**	**the**	**plaintive**	**cries**	**of**	**wheeling**	**Caspian**	**terns**	**that**	**were**	**badly**	**in**	**need**
破碎的	经过	这	哀怨	哭泣	的	惠灵	里海	燕鸥	那	是	糟糕	在	需要

[ʌv; əv] ['lɔːndərɪŋ] ,

of	**laundering**	**,**
的	洗衣	,

一阵阵里海燕鸥哀怨的鸣叫声打破了这宁静，它们急需洗个澡。

[wɜːr; wər] [nɑːt] , [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz] [hiː; hi] ['klæmbəd] [ə'ʃɔːr] , [ɪg'zæktli] [æz; əz] [wʌn] ['pɪktʃərz] [ə; eɪ]

were	**not**	**,**	**he**	**thought**	**as**	**he**	**clambered**	**ashore**	**,**	**exactly**	**as**	**one**	**pictures**	**a**
是	不是	,	他	想法	作为	他	攀爬	岸上	,	确切地	作为	一	图片	一个

['trɑːpɪk(ə)l] ['pærədaɪs] .

tropical	**paradise**	**.**
热带	天堂	.

他爬上岸时心想，这里并不像人们想象中的热带天堂那样。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [muːd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [ə'pɑːn] [ðiːz] [seɪm]

And	**it**	**helped**	**the**	**desolation**	**of**	**his**	**mood**	**not**	**at**	**all**	**that**	**upon**	**these**	**same**
和	它	帮助	这	荒凉	的	他的	情绪	不是	在	全部	那	之上	这些	相同的

['ærɪd] ['rɪdʒɪz] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['saɪlənt] ,

arid	**ridges**	**scores**	**of**	**silent**	**,**
干旱	山脊	得分	的	沉默的	,

但这丝毫没有缓解他沮丧的心情，因为在这些干旱的山脊上，有数十个寂静的.....

[bɜːr'nuːst] ['fɪgjərz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

burnoosed	**figures**	**watched**	**him**	**as**	**he**	**stood**	**there**	**,**
烧焦的	数据	观看	他	作为	他	站立	那里	,

他站在那里，被烧伤的身影注视着。

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [tuː; tə] [dreɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɜːrfəˌretɪd] [waɪt] ['ɑːksfɝdz] [ænd; ənd] [ɔːl]

allowing	**the**	**water**	**to**	**drain**	**from**	**his**	**perforated**	**white**	**oxfords**	**and**	**all**
允许	这	水	到	流走	从	他的	穿孔的	白色的	牛津鞋	和	全部

[ˌʌnə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [væst] [pɪθ] ['helmɪt] ,

unaware	**that**	**his**	**vast**	**pith**	**helmet**	**,**
不知情	那	他的	广阔的	髓	头盔	,

他任由水从他那双白色牛津布鞋里流出来，却丝毫没有意识到他头上戴着一顶巨大的遮阳帽。

['kjʊriəsli] ['hevi] [mə'lækə] [keɪn] [ænd; ənd]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['fʌndəmənt] [kæst][ə; eɪ] ['sɛn,tɔrz] ['ʃædoʊ]

curiously	heavy	malacca	cane	and	formidable	fundament	cast	a	centaur's	shadow
奇怪的是	重的	马六甲	甘蔗	和	强大	基本面	投掷	一个	半人马的	阴影

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['rɑ:ks][ɪn][ðə; ði]['leɪtər][ˌæftər'nu:n] [sʌn] .

upon	the	rocks	in	the	later	afternoon	sun	.
之上	这	岩石	在	这	之后	下午	太阳	.

奇特的沉重马六甲藤条和雄伟的根基在午后阳光的照射下，在岩石上投下半人马般的影子。

['kɜ:rn(ə)l]['glɪŋkə] [tʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [gri:n] [sʌn]['gɑ:g(ə)lz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][pʊt]

Colonel	Glinka	took	a	pair	of	green	sun	goggles	from	his	pocket	and	put
上校	格林卡	采取	一个	一对	的	绿色的	太阳	风镜	从	他的	口袋	和	放

[ðem; ðəm][ɑ:n] ,

them	on	,
他们	在	,

格林卡上校从口袋里掏出一副绿色太阳镜戴上。

['rezəlu:tli] [hɪtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rts] , [ə'su:md] [ðə; ði][stɜ:rn] [jet] [kən'sɪliətɔ:ri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

resolutely	hitched	up	his	shorts	,	assumed	the	stern	yet	conciliatory	expression	of	a
坚决地	搭便车	向上	他的	短裤	,	假定	这	船尾	然而	和解	表达	的	一个

['hedʒhɔ:g] [ɪn] ['meɪtɪŋ] ['si:z(ə)n] ,

hedgehog	in	mating	season	,
刺猬	在	交配	季节	,

他果断地提了提短裤，摆出一副刺猬发情期时那种既严厉又示好的表情。

[ænd; ənd][set] [ɔ:f] [ʌp][ðə; ði] ['rɑ:ki] [pæθ] .

and	set	off	up	the	rocky	path	.
和	放	离开	向上	这	岩石	小路	.

然后沿着崎岖的小路出发。

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [bɜ:r'nu:st] [wʌnz] ['skræmbld] ['nɪmbli] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]

Ahead	of	him	,	the	burnoosed	ones	scrambled	nimbly	up	the	slope	,	looking	over
前方	的	他	,	这	烧焦的	一个	打乱	敏捷地	向上	这	坡	,	寻找	超过

[ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

their	shoulders	,
他们的	肩膀	,

在他前面，那些全身烧焦的人敏捷地爬上山坡，不时回头张望。

[ɪn'tent][ə'pɑ:n][nɑ:t] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [jet] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] ['dɪstəns] .

intent	upon	not	missing	a	thing	,	yet	endeavoring	to	keep	their	distance	.
意图	之上	不是	丢失的	一个	事物	,	然而	努力	到	保持	他们的	距离	.

他们既不想错过任何细节，又努力保持距离。

[bʌt; bət] [tu:] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [hu:] ['i:ðər] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [ə'raɪv] ,

But	two	there	had	been	who	either	had	not	seen	him	arrive	,
但	二	那里	有	到过	WHO	任何一个	有	不是	已见	他	到达	,

但有两个人要么没看到他到达，要么就是.....

[ɔ:r][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][raɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

or	did	not	give	a	damn	,	for	they	suddenly	appeared	upon	the	rise	before	him	,
或者	做过	不是	给	一个	该死	,	为了	他们	突然	出现	之上	这	上升	前	他	,

或者根本不在乎，因为他们突然出现在他面前的山坡上。

['reɪsɪŋ] [daʊn] [tɔ:rd] [ðə; ði] [si:] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][laɪf][ɔ:r] [lɪm] .

racing	down	toward	the	sea	with	very	little	regard	for	life	or	limb	.
赛车	向下	朝向	这	海	和	非常	小的	看待	为了	生活	或者	肢	.

一路狂奔向大海，全然不顾生命和肢体。

[ɪn][ðə; ði] [li:d] ,

In	the	lead	,
在	这	带领	,

领先，

[ə; eɪ] [braʊn] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['flaɪɪŋ] [griːn] ['tɜːrbən][ænd; ənd] [waɪt] [dʌk] ['traʊzərz] [ə'pɪrd] [tuː; tə]
a **brown** **young** **man** **in** **flying** **green** **turban** **and** **white** **duck** **trousers** **appeared** **to**
一个 棕色的 年轻的 男人 在 飞行 绿色的 头巾 和 白色的 鸭子 裤子 出现 到
[biː; bi] ['luːzɪŋ] ['stedəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pər'suːər] ,
be **losing** **steadily** **to** **his** **pursuer** **,**
是 输 稳步 到 他的 追击者 ,

一名头戴绿色飞扬头巾、身穿白色帆布裤的棕色皮肤年轻男子似乎正在逐渐落后于追赶者。

[huː] , [ðoʊ] [swɔðd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fuːd] [ɪn] [ðæt] ['fiːtʃərləs] ['neɪtɪv] [gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði]
who **,** **though** **swathed** **from** **head** **to** **food** **in** **that** **featureless** **native** **garb** **of** **the**
WHO , 尽管 裹挟着 从 头 到 食物 在 那 无特征 本国的 外衣 的 这
['ʌðər] ,
others **,**
其他的 ,

虽然他们从头到脚都穿着和其他人一样毫无特色的土著服装，

[maɪt] [jet] [biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ] ['sʌt(ə)l] [ˌkɑːnfər'meɪʃənz] [æz; əz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .
might **yet** **be** **identified** **by** **subtle** **conformations** **as** **a** **female** **.**
可能 然而 是 已识别 经过 微妙的 构象 作为 一个 女性 .

或许可以通过一些细微的特征来判断它是女性。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɑːpt] [æt; ət][wʌns][ə'pɑːn] ['saɪtɪŋ] ['kɜːrn(ə)l]['glɪŋkə] [ɪn][ðə; ði] ['pæθweɪ] ,
Both **of** **them** **stopped** **at** **once** **upon** **sighting** **Colonel** **Glinka** **in** **the** **pathway** **,**
两个都 的 他们 停止 在 一次 之上 目击 上校 格林卡 在 这 路径 ,

两人一看到格林卡上校出现在小路上，就立刻停了下来。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['hɜːrɪdli] [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [diːmd] [ə; eɪ]['seɪfər] ['dɪstəns] ,
the **female** **hurriedly** **retreating** **to** **what** **might** **be** **deemed** **a** **safer** **distance** **,**
这 女性 匆匆 撤退 到 什么 可能 是 被认为 一个 更安全 距离 ,

雌性匆忙退到一段相对安全的距离。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] ,
the **young** **man** **standing** **as** **if** **petrified** **,**
这 年轻的 男人 常设 作为 如果 石化 ,

年轻人呆立在那里，仿佛被石化了一般。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ˌʌp'reɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] - [snɑːrl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['mɑːt(ə)ld] [feɪs] , ['kwɪvərɪŋ]
with **one** **foot** **upraised** **and** **a** **sun** **-** **snarl** **upon** **his** **mottled** **face** **,** **quivering**
和 一 脚 抬起 和 一个 太阳 - 咆哮 之上 他的 斑驳 脸 , 颤抖
[æt; ət] [pɔɪnt] .
at **point** **.**
在 观点 .

一只脚抬起，脸上带着阳光般的怒容，脸庞斑驳，身体微微颤抖。

" [oʊ] , [e'fendi] , " [hiː; hi][kraɪd][æt; ət][læst] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['eidən] ,
" **Oh** **,** **Effendi** **,** **"** **he** **cried** **at** **last** **,** **"** **if** **you** **are** **looking** **for** **Aden** **,**
" 哦 , 埃芬迪 , " 他 哭 在 最后的 , " 如果 你 是 寻找 为了 亚丁 ,

"哦，埃芬迪，"他最后喊道，"如果你在寻找亚丁，

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːst] , [fɔːr; fər]['eidən][ɪz][faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ðæt] [wei] .
then **you** **are** **lost** **,** **for** **Aden** **is** **five** **hundred** **miles** **that** **way** **.**
然后 你 是 丢失的 , 为了 亚丁 是 五 百 英里 那 方式 .

那你就迷路了，因为亚丁在那边有五百英里远。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['kaɪəroʊ] — "
And **if** **you** **are** **looking** **for** **Cairo** **—** **"**
和 如果 你 是 寻找 为了 开罗 — "

如果您正在寻找开罗——

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['hɑːrdli]['evər][lɔːst] , " ['kɜːrn(ə)l]['glɪŋkə] [sed] , [ænd; ənd] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] ,
" **I** **am** **hardly** **ever** **lost** **,** **"** **Colonel** **Glinka** **said** **,** **and** **,** **eying** **the** **young** **female** **,**
" 我 是 几乎 曾经 丢失的 , " 上校 格林卡 说 , 和 , 注视 这 年轻的 女性 ,

"我几乎从不迷路，"格林卡上校说着，目光扫过那位年轻女子，

['ædɪd] , " [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['ræðər] ['teɪstləs] [geɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
added , " Tell me , what is the name of that rather tasteless game that you are
额外 , " 告诉 我 , 什么 是 这 姓名 的 那 相当 无味 游戏 那 你 是
['pleɪɪŋ] ? "
playing ? "
玩耍 ? "

他又问道："告诉我，你玩的这个有点低俗的游戏叫什么名字？"

" [noʊ] [geɪm] , [eˈfendi] , " [ðə; ði] [braʊn] [jʌŋ] [mæn] [sed] .
" No game , Effendi , " the brown young man said .
" 不 游戏 , 埃芬迪 , " 这 棕色的 年轻的 男人 说 .

"没戏了，埃芬迪，"那个棕色皮肤的年轻人说道。

" [ðæt] [wʌn] ['tʃeɪsɪz] [ˌem 'iː] ['evri] [taɪm] [aɪ] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] .
" That one chases me every time I go outside .
" 那 一 追逐 我 每一个 时间 我 去 外部 .

"每次我出门，它都会追着我跑。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['twɑːreg] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] . "
They are worse than Tuaregs , these people . "
他们 是 更糟 比 图阿雷格人 , 这些 人们 . "

这些人比图阿雷格人还糟糕。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] , [ðen] ? "
" Are you not a native , then ? "
" 是 你 不是 一个 本国的 , 然后 ? "

"那你不是本地人吗？"

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

"我?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pleɪst] [ə; eɪ] [hænd] [ʌv; əv] [skɔːrn] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] .
" The young man placed a hand of scorn upon his breast .
" 这 年轻的 男人 放置 一个 手 的 轻蔑 之上 他的 胸部 .

"年轻人轻蔑地将一只手放在胸前。"

" ['hædʒiː] [æb'duːl] - [ben] ['sæləzɑːr] ?
" Hadji Abdul Hakkim ben Salazar ?
" 哈吉 阿卜杜勒 - 本 萨拉扎尔 ?

"哈吉·阿卜杜勒·哈金·本·萨拉查?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['saʊdi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hædʒ] [bɪ'saɪdz] .
I am Saudi , and a Hadj besides .
我 是 沙特阿拉伯 , 和 一个 哈吉 除了 .

我是沙特人，也是一名朝觐者。

[seɪ] , [dʒoʊ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [æn; ən] [əˈmerɪkən] ['sɪgəret] ? "
Say , Joe , have you got an American cigarette ? "
说 , 乔 , 有 你 得到 一个 美国人 卷烟 ? "

乔，你有美国产的香烟吗?

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " ['kɜːrn(ə)l] ['glɪŋkə] [sed] , ['prɔfərɪŋ] [æn; ən] [ɔːr'neɪt]
" A great deal better than that , " Colonel Glinka said , proffering an ornate
" 一个 伟大的 交易 更好的 比 那 , " 上校 格林卡 说 , 提供 一个 华丽
['goʊldən] ['sɪgəret] [keɪs] .
golden cigarette case .
金的 卷烟 案件 .

"比那好得多，"格林卡上校说着，递上一个装饰华丽的金色香烟盒。

" [traɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **Try one of these , my boy .**
" 尝试 一 的 这些 , 我的 男生 .

孩子，试试这些。

" [æb'duːl] - [ben]['sæləzɑːr] [tʊk] [tuː] , ['snɪfɪŋ] [ðem; ðəm] [sə'spɪʃəsli] .
" **Abdul Hakkim ben Salazar took two , sniffing them suspiciously .**
" 阿卜杜勒 - 本 萨拉扎尔 采取 二 , 嗅闻 他们 可疑地 .

阿卜杜勒·哈基姆·本·萨拉扎尔拿起两个，狐疑地嗅了嗅。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [braʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **They are very brown ," he said .**
" 他们 是 非常 棕色的 , " 他 说 .

"它们颜色很棕，"他说。

[les] ['krɪtɪkli] , ['kɜːrn(ə)l] ['glɪŋkə] ['laɪtɪd] [wʌn][fɔːr; fər][hɪm'self] .
Less critically , Colonel Glinka lighted one for himself .
较少的 关键 , 上校 格林卡 照明 一 为了 他自己 .

不那么重要的一点是，格林卡上校也给自己点燃了一支。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **You know ," he said ,**
" 你 知道 , " 他 说 ,

"你知道，"他说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['rɑðər] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]
" **I was rather hoping that you might direct me to the house of a very**
" 我 曾是 相当 希望 那 你 可能 直接的 我 到 这 房子 的 一个 非常
[oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn] . "
old friend of mine . "
老的 朋友 的 矿 . "

"我原本希望你能指引我去我一位老朋友的家。"

" [wʌt] ['hænd(ə)l] ? "
" **What handle ? "**
" 什么 处理 ? "

"什么把手？"

" [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [neɪm] [hiː; hi][ɪz]['prez(ə)ntli] [ə'fektɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][smɔːl] ,
" **I cannot tell you what name he is presently affecting , but he is a small ,**
" 我 不能 告诉 你 什么 姓名 他 是 目前 影响 , 但 他 是 一个 小的 ,

"我不能告诉你他现在用的是什么名字，但他个子很小，

['krʊkɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [blæk] [bɪrd] — [ɔːr] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [hiː; hi][wʌns][hæd; həd]
crooked man with a heavy black beard — or , at any rate , he once had
歪 男人 和 一个 重的 黑色的 胡须 — 或者 , 在 任何 速度 , 他 一次 有
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪrd] .
such a beard .
这样的 一个 胡须 .

一个身材矮胖、留着浓密黑胡子的男人——或者说，至少他曾经留过这样的胡子。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmwer] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] ;
I know that he is somewhere on this island ;
我 知道 那 他 是 某处 在 这 岛 ;

我知道他就在这个岛上的某个地方；

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
therefore it will be useless for you to lie to me . "
所以 它 将要 是 无用 为了 你 到 说谎 到 我 . "

所以你骗我也没用。

" [ɑ:] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['si:di]['dɑ:ktər]['sti:vənz, 'stɛfənz] , " [æb'du:l] [sed] , ['pʌfɪŋ] [nɑ:t] [tu:] ['hæpɪli] [ə'pɑ:n]
" Ah , that is the Sidi Doctor Stephens , " Abdul said , puffing not too happily upon
" 啊 , 那 是 这 西迪 医生 斯蒂芬斯 , " 阿卜杜勒 说 , 抽气 不是 也 快乐地 之上
[hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
his cigarette .
他的 卷烟 .

"啊，那是西迪医生斯蒂芬斯，"阿卜杜勒一边不太高兴地抽着烟一边说道。

" [hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [haʊs] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['aɪlənd] ; ['ɔ:lsoʊ] ,
" His is the only house upon this island ; also ,
" 他的 是 这 仅有的 房子 之上 这 岛 ; 还 ,

"这是岛上唯一的房子；而且，

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['flʌŋki] [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] . "
I am his flunky and so I ought to know . "
我 是 他的 喽啰 和 所以 我 应该 到 知道 . "

我是他的跟班，所以我应该知道。

" - ['sti:vənz, 'stɛfənz] - [wɪl] [du:] , " [sed] ['kɜ:rn(ə)l] ['glɪŋkə] , [θwæk] [hɪm; ɪm] ['smɑ:rtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" ' Stephens ' will do , " said Colonel Glinka , thwacking him smartly with the
" - 斯蒂芬斯 - 将要 做 , " 说 上校 格林卡 , 猛击 他 聪明地 和 这
[mə'lækə] [keɪn] .
Malacca cane .
马六甲 甘蔗 .

"叫'斯蒂芬斯'就行了，"格林卡上校说着，用马六甲手杖狠狠地抽了他一下。

" [li:d] [ɑ:n] .
" Lead on .
" 带领 在 .

继续前进。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌtər] [ə'merɪkən] ['daɪəlekt] .
And you may dispense with the gutter American dialect .
和 你 可能 分配 和 这 排水沟 美国人 方言 .

你完全可以不用说那种粗俗的美国方言。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ] [spi:k] ['ærəbɪk] ['flu:əntli] . "
I am not American , and besides I speak Arabic fluently . "
我 是 不是 美国人 , 和 除了 我 说话 阿拉伯 流利地 . "

我不是美国人，而且我的阿拉伯语也很流利。

" [bʌt; bət][aɪ][nɑ:t][soʊ] [wel] , " [æb'du:l] [sed] , " [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [kʊ'weɪt] [ɔɪl] -
" But I not so well , " Abdul said , " for I was raised in the Kuwait oil -
" 但 我 不是 所以 出色地 , " 阿卜杜勒 说 , " 为了 我 曾是 提高 在 这 科威特 油 -
[fi:ldz] . "
fields . "
字段 . "

"但我不太了解，"阿卜杜勒说，"因为我是在科威特的油田长大的。"

" [baɪ] [hu:m] ?
" By whom ?
" 经过 谁 ?

"由谁？"

[ə; eɪ]['kæm(ə)l] ['bri:dər] ? "
A camel breeder ? "
一个 骆驼 育种者 ? "

骆驼养殖户？

" ['soʊkəni]['vækju:m] , " [æb'du:l] [sed] .
" Socony Vacuum , " Abdul said .
" 索科尼 真空 , " 阿卜杜勒 说 .

"索康尼真空，"阿卜杜勒说道。

[ðeɪ] ['tɔɪld] [ʌp][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

They	toiled	up	the	face	of	the	cliff	.
他们	辛勤劳作	向上	这	脸	的	这	悬崖	.

他们艰难地攀上了悬崖峭壁。

[æt; ət][wʌns] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] ['gæləri] [fel] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

At	once	,	half	a	dozen	of	the	white	-	robed	gallery	fell	in	behind	them	.
在	一次	,	一半	一个	打	的	这	白色的	-	身着长袍	画廊	跌倒	在	在后面	他们	.

随即，六名身穿白袍的旁听者跟在他们身后。

[wen] ['kɜːrn(ə)l]['glɪŋkə] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] , [ðeɪ] [stɑːpt] .

When	Colonel	Glinka	stopped	and	looked	back	,	they	stopped	.
什么时候	上校	格林卡	停止	和	看起来	后退	,	他们	停止	.

格林卡上校停下来回头看时，他们也停了下来。

[wen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] .

When	he	continued	upon	his	way	,	they	continued	.
什么时候	他	持续	之上	他的	方式	,	他们	持续	.

他继续前行，他们也继续前行。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [noʊ]['hoʊmz][tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə][goʊ] ? " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

"	Have	they	no	homes	to	which	to	go	?	"	he	complained	.
"	有	他们	不	房屋	到	哪个	到	去	?	"	他	抱怨	.

“他们难道没有家可去吗？”他抱怨道。

" [hæv; həv] [ðeɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ? "

"	Have	they	nothing	to	do	?	"
"	有	他们	没有什么	到	做	?	"

他们难道没事可做吗?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['bækwərd] ['piːp(ə)l] , [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , " [æb'duːl] [sed] .

"	They	are	a	very	backward	people	,	who	live	in	the	open	,	"	Abdul	said	.
"	他们	是	一个	非常	落后	人们	,	WHO	居住	在	这	打开	,	"	阿卜杜勒	说	.

“他们是一个非常落后的民族，生活在露天，”阿卜杜勒说。

" [ðeɪ] [duː][nɑːt][wɜːrk] . "

"	They	do	not	work	.	"
"	他们	做	不是	工作	.	"

它们不起作用。

" [haʊ] , [ðen] , [duː][ðə; ði] [retʃiz] [lɪv; laɪv] ?

"	How	,	then	,	do	the	wretches	live	?
"	如何	,	然后	,	做	这	可怜虫	居住	?

那么，这些可怜的人是如何生活的呢?

[wɔːl] [striːt] ['tʃærəti] , [aɪ] [prɪ'zuːm] . "

Wall	Street	charity	,	I	presume	.	"
墙	街道	慈善机构	,	我	怙	.	"

我猜这是华尔街的慈善机构吧。

" [oʊ] , [noʊ] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɔːrɪdʒ] , [ðə; ði]['siːdi]['dɑːktər]['stiːvənz, 'stɛfənz] ['fiːdz] [ðem; ðəm] . "

"	Oh	,	no	,	when	they	are	not	able	to	forage	,	the	Sidi	Doctor	Stephens	feeds	them	.	"
"	哦	,	不	,	什么时候	他们	是	不是	有能力的	到	饲料	,	这	西迪	医生	斯蒂芬斯	饲料	他们	.	"

“哦，不，当他们无法觅食时，西迪医生斯蒂芬斯会喂养他们。”

" [ðə; ði] [riˈækʃəneri] [oʊld] [fuːl] !

"	The	reactionary	old	fool	!
"	这	反动	老的	傻子	!

“那个反动的老傻瓜！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

But	you	may	be	sure	that	they	knew	how	to	work	in	the	old	days	,
但	你	可能	是	当然	那	他们	知道	如何	到	工作	在	这	老的	天	,

但你可以肯定，他们过去很擅长工作。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] . "

before	he	came	.	"
前	他	来了	.	"

在他来之前。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] . "

"	I	do	not	think	so	.	"
"	我	做	不是	思考	所以	.	"

“我不这么认为。”

" [ænd; ənd] [waɪ] , [ɪn][jʊr; jər] [ˈeɪdʒləs] [ˈwɪzdəm] , [nɑːt] ? "

"	And	why	,	in	your	ageless	wisdom	,	not	?	"
"	和	为什么	,	在	你的	永葆青春	智慧	,	不是	?	"

“以您渊博的智慧，为什么不行呢？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈsiːdi][ˈdɑːktər] [meɪd] [ðem; ðəm] , " [æbˈduːl] - [ben][ˈsæləzɑːr] [sed] .

"	Because	the	Sidi	Doctor	made	them	,	"	Abdul	Hakkim	ben	Salazar	said	.
"	因为	这	西迪	医生	制成	他们	,	"	阿卜杜勒	-	本	萨拉扎尔	说	.

“因为是西迪医生做的，”阿卜杜勒·哈基姆·本·萨拉扎尔说。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈglɪŋkə] [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] ,

Colonel	Glinka	did	not	reply	,
上校	格林卡	做过	不是	回复	,

格林卡上校没有回复。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][wɜːr; wər]

for	they	had	reached	the	summit	of	the	path	by	this	time	and	were
为了	他们	有	达到	这	首脑	的	这	小路	经过	这	时间	和	是

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ,

looking	down	upon	a	small	,
寻找	向下	之上	一个	小的	,

因为此时他们已经到达了小路的顶端，正俯瞰着一个小村庄。

[waɪt] [ˈvɪlə] [ðæt] [ˈnesəld] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [ˈmaɪkroʊkɑːzəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈneɪkɪd] [ˈtʃaɪniz] [ʌv; əv][ðə; ði]

white	villa	that	nestled	in	a	green	microcosm	between	the	naked	chines	of	the
白色的	别墅	那	依偎	在	一个	绿色的	微观世界	之间	这	裸	中国	的	这

[dɑːrk] , [ɪnˈtɪriər] [hɪlz] .

dark	,	interior	hills	.
黑暗的	,	内部的	丘陵	.

白色别墅坐落在幽暗内陆山丘裸露的山脊之间，宛如一片绿色的小世界。

[ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈiːdn] [ɪnˈdiːd] , [θɔːt] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈglɪŋkə] , [ʌv; əv] [fɪgz] [ænd; ənd] [ˈsɪnəmən] , [ʌv; əv]

A	miniature	Eden	indeed	,	thought	Colonel	Glinka	,	of	figs	and	cinnamons	,	of
一个	微型	伊甸园	的确	,	想法	上校	格林卡	,	的	无花果	和	肉桂	,	的

[deɪt] [pɑːmz][ænd; ənd] [pəˈtʃuːli] ,

date	palms	and	patchouli	,
日期	棕榈树	和	广藿香	,

格林卡上校心想，这真是一个迷你伊甸园，到处都是无花果、肉桂、椰枣树和广藿香的香气。

[ɔːl] [ɪnˈkloʊzd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈwaɪər] [fens] .

all	enclosed	within	a	high	wire	fence	.
全部	内	之内	一个	高的	金属丝	栅栏	.

全部区域都用高高的铁丝网围起来了。

[ðeɪ] [dɪˈsendɪd] , [ænd; ənd][æbˈduːl] - [ben][ˈsæləzɑːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] ,

They	descended	,	and	Abdul	Hakkim	ben	Salazar	,	with	a	flourish	,
他们	下降	,	和	阿卜杜勒	-	本	萨拉扎尔	,	和	一个	繁荣	,

他们走了下来，阿卜杜勒·哈基姆·本·萨拉扎尔昂首阔步地走了下来。

[prə'duːst] [ə; eɪ] [greɪt] [brɑːnz] [kiː] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] .
produced **a** **great** **bronze** **key** **and** **unlocked** **the** **iron** **gate** **.**
生产 一个 伟大的 青铜 钥匙 和 已解锁 这 铁 门 .

他取出一把精美的青铜钥匙，打开了铁门。

" [ðə; ði]['siːdi]['dɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'sɜːrvətɔːri] , ['meɪkɪŋ]
" **The** **Sidi** **Doctor** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **will** **doubtless** **be** **in** **his** **conservatory** **,** **making**
" 这 西迪 医生 , " 他 说 , " 将要 毫无疑问 是 在 他的 温室 , 制作
['flaʊərz] . "
flowers **.** **"**
花朵 . "

"西迪医生，"他说，"无疑会在他的温室里培育花卉。"

" [ə; eɪ]['gɑːdlaɪk]['pæstaɪm] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l]['glɪŋkə] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['aɪrəni] .
" **A** **godlike** **pastime** **,** **"** **said** **Colonel** **Glinka** **with** **heavy** **irony** **.**
" 一个 神一般的 消遣 , " 说 上校 格林卡 和 重的 讽刺 .

"这简直是神一般的消遣，"格林卡上校带着浓重的讽刺意味说道。

" [ænd; ənd] [wer] [meɪ] [ðɪs] ['hɑːtbed][ʌv; əv] [nuː] [laɪf][biː; bi] [faʊnd] ? "
" **And** **where** **may** **this** **hotbed** **of** **new** **life** **be** **found** **?** **"**
" 和 在哪里 可能 这 温床 的 新的 生活 是 成立 ? "

那么，这片孕育新生的沃土究竟在哪里呢?

" ['oʊvər][ðer; ðər] , " [æb'duːl] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['næroʊ] , [skriːnd] ,
" **Over** **there** **,** **"** **Abdul** **said** **,** **pointing** **toward** **a** **narrow** **,** **screened** **,**
" 超过 那里 , " 阿卜杜勒 说 , 指向 朝向 一个 狭窄的 , 筛选 ,

"那边，"阿卜杜勒指着一条狭窄的、有纱窗的通道说道。

- ['æneks] [wɪtʃ] [prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪlə] .
quonsetlike **annex** **which** **protruded** **from** **the** **rear** **of** **the** **villa** **.**
- 附件 哪个 突出 从 这 后部 的 这 别墅 .

从别墅后部突出的半圆形附属建筑。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . "
" **Come** **with** **me** **and** **I** **will** **show** **you** **.** **"**
" 来 和 我 和 我 将要 展示 你 . "

"跟我来，我带你去看。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , " ['kɜːrn(ə)l]['glɪŋkə] [sed] ,
" **You** **will** **not** **,** **"** **Colonel** **Glinka** **said** **,**
" 你 将要 不是 , " 上校 格林卡 说 ,

"你不会的，"格林卡上校说。

['smaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [θaɪ] [wʌns] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [keɪn] .
smiting **him** **upon** **the** **thigh** **once** **again** **with** **the** **heavy** **cane** **.**
惩罚 他 之上 这 大腿 一次 再次 和 这 重的 甘蔗 .

他又一次用那根沉重的藤条抽打他的大腿。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [kiːp] ['saɪlənt] . "
" **You** **will** **remain** **here** **and** **keep** **silent** **.** **"**
" 你 将要 保持 这里 和 保持 沉默的 . "

"你们就待在这里，保持沉默。"

" - !
" **Ouchdammit** **!**
" - !

"哎哟，该死！"

" [æb'duːl] [ɪk'skleɪmd] .
" **Abdul** **exclaimed** **.**
" 阿卜杜勒 惊呼 .

阿卜杜勒惊呼道。

" [juː; jʊ][biː; bi]['kerf(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɪŋ] , [dʒoʊ] , [oʊ'keɪ] ? "

"	You	be	careful	with	that	thing	,	Joe	,	okay	?	"
"	你	是	小心	和	那	事物	,	乔	,	好的	?	"

“乔，你小心点儿，好吗？”

" [juː; jʊ][biː; bi]['kerf(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] ,

"	You	be	careful	,	my	boy	,
"	你	是	小心	,	我的	男生	,

孩子，你要小心。

" ['kɜːrn(ə)l]['glɪŋkə] [sed] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['swɪftli] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Colonel	Glinka	said	and	marched	swiftly	around	the	corner	of	the	house	,
"	上校	格林卡	说	和	行军	迅速地	大约	这	角落	的	这	房子	,

格林卡上校说完，迅速绕过房子拐角。

['oʊpənd][ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , [ænd; ənd] ['entərd] .

opened	the	screen	door	of	the	conservatory	,	and	entered	.
打开	这	屏幕	门	的	这	温室	,	和	进入	.

打开温室的纱门，走了进去。

[hɪr] , [ə'mɪd] [lɔːŋ] , ['terəst] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l][plænts] ,

Here	,	amid	long	,	terraced	rows	of	tropical	plants	,
这里	,	之中	长的	,	梯田	行	的	热带	植物	,

这里，在一排排热带植物环绕的梯田之中，

[ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [dwɔːrf][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [koʊt] [kraʊtʃt] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɜːrθn] [treɪ] [ʌv; əv] ['liliz] [ʌv; əv]

a	bearded	dwarf	in	a	green	coat	crouched	before	an	earthen	tray	of	lilies	of
一个	留着胡子的	矮人	在	一个	绿色的	外套	蹲着	前	一个	土	托盘	的	百合花	的

[ðə; ði] ['væli] ,

the	valley	,
这	谷	,

一个身穿绿色外套、留着胡须的矮人蹲在一盘铃兰花前。

['træŋkwɪli] ['pʌfɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['mæsɪv] , [tə'bækoʊ] - [steɪnd] ['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm] .

tranquilly	puffing	up	a	massive	,	tobacco	-	stained	meerschaum	.
平静地	抽气	向上	一个	大量的	,	烟草	-	染色	海泡石	.

平静地吞吐着一根巨大的、沾满烟草渍的海泡石烟斗。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdər] ,

He	did	not	look	up	at	the	sound	of	the	intruder	,
他	做过	不是	看	向上	在	这	声音	的	这	入侵者	,

听到入侵者的声音，他没有抬头看一眼。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] ['bɪznəs] ,

for	he	was	engaged	in	a	delicate	business	,
为了	他	曾是	已订婚的	在	一个	精美的	商业	,

因为他从事的是一项敏感的生意。

[ðə; ði][træns'fɜːr][ʌv; əv]['pɑːlən][frʌm; frəm][kə'roʊlə˛kə'rɑːlə][tuː; tə][kə'roʊlə˛kə'rɑːlə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tuːθpɪk] .

the	transfer	of	pollen	from	corolla	to	corolla	with	a	toothpick	.
这	转移	的	花粉	从	花冠	到	花冠	和	一个	牙签	.

用牙签将花粉从一朵花冠转移到另一朵花冠。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['æftər][ɔːl] , ['oʊnli][ə; eɪ]['maɪnər][gɑːd] , " ['kɜːrn(ə)l]['glɪŋkə] [sed] .

"	So	you	are	,	after	all	,	only	a	minor	god	,	"	Colonel	Glinka	said	.
"	所以	你	是	,	后	全部	,	仅有的	一个	次要的	上帝	,	"	上校	格林卡	说	.

“所以说，你终究只是个小神而已。”格林卡上校说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [pleɪn] [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][ðə; ði][pæθ] ,

"	I	heard	your	plane	and	I	watched	you	come	up	the	path	,
"	我	听到	你的	飞机	和	我	观看	你	来	向上	这	小路	,

“我听到了你们的飞机声，也看到你们沿着小路飞过来。”

" [ðə; ði] [blæk] ['bɪrdɪd] ['lɪt(ə)l][mæn] [sed] .
" the black bearded little man said .
" 这 黑色的 留着胡子的 小的 男人 说 .

"那个留着黑胡子的小个子男人说道。"

" ['glɪŋkə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "
" Glinka , is it not ? "
" 格林卡 , 是 它 不是 ? "

"是格林卡吗？"

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] !
" You remembered me !
" 你 记得 我 !

你还记得我!

" ['kɜːrn(ə)l]['glɪŋkə] , [kwaɪt] [ə'fektɪdli] , [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]['gɑːg(ə)lz][ænd; ənd] [dæbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪ]
" Colonel Glinka , quite affectedly , removed his goggles and dabbed at his eye
" 上校 格林卡 , 相当 装腔作势 , 已移除 他的 风镜 和 轻拍 在 他的 眼睛
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrfjuːmd] ['hæŋkərtʃɪf] .
with a perfumed handkerchief .
和 一个 香 手帕 .

格林卡上校颇为做作地摘下护目镜，用一块香水手帕擦拭眼睛。

" [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [pə'liːsmən] , [ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l]['noʊbɑːdi] ,
" A humble policeman , a fat little nobody ,
" 一个 谦逊的 警察 , 一个 胖的 小的 无人 ,

一个卑微的警察，一个胖乎乎的小人物，

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [stɪ'fænɪk] [huː] [wʌz; wəz][wʌns]['aʊər; ɑːr]
to be remembered by the great Dr . Stefanik who was once our
到 是 记得 经过 这 伟大的 博士 . 斯特凡尼克 WHO 曾是 一次 我们的
['gretɪst] ['saɪəntɪst] — [jes] ,
greatest scientist — yes ,
最 科学家 — 是的 ,

将被伟大的斯特凡尼克博士铭记，他曾是我们最伟大的科学家——是的，

['aʊər; ɑːr][moʊst] ['brɪliənt] [dʒə'netɪsɪst] — [duː][nɑːt] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] .
our most brilliant geneticist — do not shake your head .
我们的 最多 杰出的 遗传学家 — 做 不是 摇 你的 头 .

我们最杰出的遗传学家——别摇头。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['æŋkərə] [wer] [læst][wiː; wi] [met] ?
Let me see , was it Ankara where last we met ?
让 我 看 , 曾是 它 安卡拉 在哪里 最后的 我们 遇见 ?

让我想想，我们上次见面是在安卡拉吗?

[jes] , [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn]['æŋkərə] .
Yes , eight years ago in Ankara .
是的 , 八 年 前 在 安卡拉 .

是的，八年前在安卡拉。

[juː; jʊ][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn]['æŋkərə] .
You got away from me in Ankara .
你 得到 离开 从 我 在 安卡拉 .

你在安卡拉逃脱了我的追捕。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'ʃeɪmd] , ['kɑːmræd] , [ðæt] [aɪ][kraɪd] . "
I was so ashamed , Comrade , that I cried . "
我 曾是 所以 羞愧 , 同志 , 那 我 哭 . "

同志，我羞愧得哭了。

" [naɪn] ['jɪrz] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [kə'rektɪd] .
" **Nine years , " the other corrected .**
" 九 年 , " 这 其他 已更正 .

"九年，"另一个人纠正道。

" [fɔːr; fər][wʌn] [ri'membəz] [ə; eɪ][mæd][dɔːg] .
" **For one remembers a mad dog .**
" 为了 一 记得 一个 疯狂的 狗 .

"因为人们会记住一条疯狗。"

[ænd; ənd][duː][nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː] - ['kɑːmræd] , - ['kɑːmræd] .
And do not call me ' comrade , ' Comrade .
和 做 不是 称呼 我 - 同志 , - 同志 .

别叫我"同志"，同志。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] ['eniθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kɑːsæk] . "
You know that I was never anything other than a simple Cossack . "
你 知道 那 我 曾是 绝不 任何事物 其他 比 一个 简单的 哥萨克 . "

你知道，我从来就只是个普通的哥萨克人。

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [ɪn'veriəbli] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " ['kɜːrn(ə)l]['glɪŋkə] [sed] .
" **And , as such , invariably troublesome to us , " Colonel Glinka said .**
" 和 , 作为 这样的 , 总是 麻烦的 到 我们 , " 上校 格林卡 说 .

"因此，他们总是给我们带来麻烦，"格林卡上校说。

" [jet] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [waɪt] [hoʊp] , ['kɑːmræd] [stɪ'fænɪk] .
" **Yet you were our white hope , Comrade Stefanik .**
" 然而 你 是 我们的 白色的 希望 , 同志 斯特凡尼克 .

"然而，你却是我们的希望之光，斯特凡尼克同志。"

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][led][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ɪn][ɔr'gænɪks][æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [liːd] [ɪn]
We might have led the world , I am told , in organics as we now lead in
我们 可能 有 引领 这 世界 , 我 是 讲述 , 在 有机物 作为 我们 现在 带领 在
['fɪzɪks] .
physics .
物理 .

有人告诉我，我们本可以在有机物领域像现在在物理学领域一样引领世界。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkroʊmə'soʊmɪk]
I have read all of your books upon the fascinating subject of chromosomic
我 有 读 全部 的 你的 图书 之上 这 迷人 主题 的 染色体
[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr'fɑːlədʒi] [ʌv; əv][ræts] .
change and the morphology of rats .
改变 和 这 形态学 的 老鼠 .

我读过您所有关于染色体变化和老鼠形态学的精彩著作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [wɜːr; wər] [ə'saɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
It was required reading for those of us who were assigned to you .
它 曾是 必需的 阅读 为了 那些 的 我们 WHO 是 分配 到 你 .

这是我们这些被指派照顾你的人必须阅读的书籍。

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Most interesting , though I confess I did not understand all of it .
最多 有趣的 , 尽管 我 承认 我 做过 不是 理解 全部 的 它 .

非常有趣，不过我承认我并没有完全理解。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [stɪ'fænɪk] [gɑːt] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Dr . Stefanik got slowly to his feet .**
" 博士 . 斯特凡尼克 得到 缓慢地 到 他的 脚 .

斯特凡尼克博士缓缓站了起来。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['kru:əli] [dɪ'fɔ:rmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blæk] [bɪrd]

His	back	was	now	revealed	to	be	so	cruelly	deformed	that	his	black	beard
他的	后退	曾是	现在	揭晓	到	是	所以	残酷地	变形	那	他的	黑色的	胡须

[kɜ:rld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [smɑ:k] ,

curled	against	his	smock	,
卷曲	反对	他的	罩衫	,

现在人们才发现，他的背部严重变形，黑色的胡须都卷曲在了工作服上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] ,

and	he	walked	with	a	shuffling	,
和	他	步行	和	一个	洗牌	,

他迈着蹒跚的步伐走着。

['kræblaik]['moʊʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [limpt] ['oʊvər][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][smɔ:l] ['rʌbər] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n][hoʊz] .

crablike	motion	as	he	limped	over	to	pick	up	a	small	rubber	irrigation	hose	.
螃蟹状	运动	作为	他	跛行	超过	到	挑选	向上	一个	小的	橡皮	灌溉	软管	.

他一瘸一拐地走过去，像螃蟹一样缓慢地挪动着，去捡起一根小型橡胶灌溉软管。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [ˌju: 'es] , ['kɑ:mræd] [stɪ'fænɪk] ? " [æskt] ['kɜ:rn(ə)l]['glɪŋkə] .

"	Why	did	you	leave	us	,	Comrade	Stefanik	?	"	asked	Colonel	Glinka	.
"	为什么	做过	你	离开	我们	,	同志	斯特凡尼克	?	"	问	上校	格林卡	.

“斯特凡尼克同志，你为什么要离开我们？”格林卡上校问道。

" [waɪ] [ʃeɪm] [ˌju: 'es] , [dɪs'kredɪt][jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] , [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ? "

"	Why	shame	us	,	discredit	your	government	,	by	running	away	?	"
"	为什么	耻辱	我们	,	诋毁	你的	政府	,	经过	跑步	离开	?	"

“你们为什么要逃跑，让我们蒙羞，败坏你们政府的声誉？”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [stɪ'fænɪk] [sed] .

"	I	did	not	like	it	there	,	"	Dr	.	Stefanik	said	.
"	我	做过	不是	喜欢	它	那里	,	"	博士	.	斯特凡尼克	说	.

“我不喜欢那里，”斯特凡尼克博士说。

" [wi:; wi] [nu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt]

"	We	knew	,	of	course	,	that	you	were	on	the	verge	of	some	great
"	我们	知道	,	的	课程	,	那	你	是	在	这	边缘	的	一些	伟大的

[dɪ'skʌvəri] ,

discovery	,
发现	,

“我们当然知道，你即将取得一些伟大的发现。”

[sʌm; səm] [nu:] ['prɑ:ses] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] ['hju:mən] [dɪ'veləpmənt] .

some	new	process	,	perhaps	,	of	controlling	human	development	.
一些	新的	过程	,	也许	,	的	控制	人类	发展	.

或许是某种控制人类发展的新方法。

[ə; eɪ][dʒi'netikəl] [mi:nz] , ['aʊər; ɑ:r][baɪ'ɔlədʒɪsts] [tel] [ˌem 'i:] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌju: 'es][ɔ:l]

A	genetical	means	,	our	biologists	tell	me	,	which	might	have	made	us	all
一个	遗传的	方法	,	我们的	生物学家	告诉	我	,	哪个	可能	有	制成	我们	全部

['sju:pəmen] ,

supermen	,
超人	,

我们的生物学家告诉我，这是一种基因手段，它可能使我们都变成了超人。

[tɔ:l][ænd; ənd] ['brɪliənt] , [ænd; ənd] [ɪ'mju:n] [tu:; tə] [dɪ'zi:z] .

tall	and	brilliant	,	and	immune	to	disease	.
高的	和	杰出的	,	和	免疫	到	疾病	.

高大英俊，而且刀枪不入。

[ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['pævlɔ:vz][ænd; ənd] - .

A	race	of	Pavlovs	and	Stakhanovs	.
一个	种族	的	巴甫洛夫	和	-	.

巴甫洛夫和斯塔汉诺夫的种族。

[duː][juː; jʊ][dɪˈnaɪ] [ðɪs] ?
Do **you** **deny** **this** **?**
做 你 否定 这 ?

你否认这一点吗?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [stɪ'fænɪk] ['mɪrli] [sʌkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][paɪp] ['kɑːmli] , ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [vælv] [hæf]
" **Dr** **.** **Stefanik** **merely** **sucked** **upon** **his** **pipe** **calmly** **,** **twisted** **a** **valve** **half**
" 博士 . 斯特凡尼克 仅仅 真烂 之上 他的 管道 平静地 , 扭曲 一个 阀门 一半
['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['griːnəri] .
hidden **in** **the** **greenery** **.**
隐 在 这 绿植 .

"斯特凡尼克博士只是平静地吸了一口烟斗，扭动着半藏在绿叶中的阀门。

[ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [griːn] ['lɪkwɪd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːzl] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊz] ,
A **spray** **of** **brilliant** **green** **liquid** **emerged** **from** **the** **nozzle** **of** **the** **hose** **,**
一个 喷 的 杰出的 绿色的 液体 出现 从 这 喷嘴 的 这 软管 ,

一股鲜绿色的液体从软管喷嘴喷出，

['beɪðɪŋ] [ðə; ði][plænts][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['emərəld] [mɪst] .
bathing **the** **plants** **in** **a** **gentle** **emerald** **mist** **.**
洗澡 这 植物 在 一个 温和的 翠 薄雾 .

让植物沐浴在柔和的翡翠色薄雾中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
" **It** **is** **true** **,** **"** **he** **said** **at** **last** **,**
" 它 是 真的 , " 他 说 在 最后的 ,

"没错，"他最后说道。

" [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪkˈspɛrəməntəd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['æləˌplɔɪdi] . "
" **that** **I** **had** **experimented** **in** **those** **days** **with** **a** **new** **process** **of** **alloploidy** **.** **"**
" 那 我 有 实验 在 那些 天 和 一个 新的 过程 的 异倍体 . "

"那时我曾尝试过一种新的异源倍体化方法。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" **And** **what** **is** **that** **?** **"**
" 和 什么 是 那 ? "

"那是什么？"

" ['æləˌplɔɪdi] [ɪz][ðə; ði] [məˌnɪpjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ˌkroʊməˈsoʊmɪk] ['pætərn] [wɪtʃ] [ə'laʊz] [juː 'es][tuː; tə]
" **Alloploidy** **is** **the** **manipulation** **of** **chromosomic** **patterns** **which** **allows** **us** **to**
" 异倍体 是 这 操纵 的 染色体 图案 哪个 允许 我们 到
[ˌsuːpərɪmˈpoʊz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst]['pɜːrfɪkt] ['spesɪmənz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [les]
superimpose **the** **character** **of** **our** **most** **perfect** **specimens** **upon** **those** **of** **less**
叠加 这 特点 的 我们的 最多 完美的 标本 之上 那些 的 较少的
['fɔːrtʃənət] [həˈredɪteri] [treɪts] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] . "
fortunate **hereditary** **traits** **within** **the** **species** **.** **"**
幸运 遗传 特征 之内 这 物种 . "

"异倍体化是指对染色体模式进行操纵，使我们能够将最完美个体的特征叠加到该物种中遗传特征较差的个体上。"

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l]['glɪŋkə] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] [kwaɪt] [siːn] .
" **I** **see** **,** **"** **said** **Colonel** **Glinka** **,** **who** **had** **not** **really** **quite** **seen** **.**
" 我 看 , " 说 上校 格林卡 , WHO 有 不是 真的 相当 已见 .

"我明白了，"格林卡上校说道，但他其实并没有真正看清。

" [ɪgˈzæktli] .
" **Exactly** **.**
" 确切地 .

"确切地。

[ə; eɪ]['suːpər] - [reɪs] , [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði][wɜːrld] .
A **super** **-** **race** **,** **to** **rule** **the** **world** **.**
一个 极好的 - 种族 , 到 规则 这 世界 .

一个超级种族，意图统治世界。

[ɪ'mædʒɪn] , ['kɑːmræd] ! "
Imagine , Comrade ! "
想象 , 同志 ! "

想想看，同志！

" ['oʊnli]['suːpər] - [ræts][ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [stɪ'fænɪk] [toʊld][hɪm; ɪm] ['kɑːmli] ,
" Only super - rats and the like , " Dr . Stefanik told him calmly ,
" 仅有的 极好的 - 老鼠 和 这 喜欢 , " 博士 . 斯特凡尼克 讲述 他 平静地 ,

“只有超级老鼠之类的，”斯特凡尼克博士平静地告诉他。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [fɪt][tuː; tə]
" for you may go home and tell them that I have never seen fit to
" 为了 你 可能 去 家 和 告诉 他们 那 我 有 绝不 已见 合身 到
[ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
experiment with human beings ,
实验 和 人类 生物 ,

“因为你回家后可能会告诉他们，我从来没有觉得有必要拿人类做实验。”

['glɪŋkə] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [wɪl] . "
Glinka , and I never will . "
格林卡 , 和 我 绝不 将要 . "

格林卡，我永远不会。

" [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] ?
" I tell them that ?
" 我 告诉 他们 那 ?

我告诉他们吗?

" ['kɜːrn(ə)l] ['glɪŋkə] [kraɪd] .
" Colonel Glinka cried .
" 上校 格林卡 哭 .

格林卡上校哭了。

" [wʊd] [aɪ] [der] ?
" Would I dare ?
" 会 我 敢 ?

我敢吗?

[oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] .
Oh , no , you must tell them yourself .
哦 , 不 , 你 必须 告诉 他们 你自己 .

哦，不，你必须亲自告诉他们。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
That is why you will have to return with me . "
那 是 为什么 你 将要 有 到 返回 和 我 . "

所以你必须跟我一起回去。

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不！

" ['kɜːrn(ə)l] ['glɪŋkə] [said] [prə'dɪdʒəsli] .
" Colonel Glinka sighed prodigiously .
" 上校 格林卡 叹了口气 惊人地 .

格林卡上校长叹一声。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][dɔːgz] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['meɪndʒər][ɪn]

"	I	am	afraid	that	our	country	is	going	to	be	dogs	-	in	-	the	-	manger	in
"	我	是	害怕的	那	我们的	国家	是	去	到	是	狗	-	在	-	这	-	马槽	在

[ðɪs] ['mætər] , " [hiː; hi] [sed] .

this	matter	,	"	he	said	.
这	事情	,	"	他	说	.

“我担心我国在这件事上会像狗啃茅坑一样，”他说。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['piːp(ə)l][baɪ]['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]['kænɑːt][hæv; həv]

"	You	see	,	we	are	a	jealous	people	by	nature	,	and	if	we	cannot	have
"	你	看	,	我们	是	一个	嫉妒的	人们	经过	自然	,	和	如果	我们	不能	有

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“你看，我们生性多疑，如果我们得不到你，

[noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] .

no	one	shall	.
不	一	将	.

任何人都不应该这样做。

" [ænd; ənd] , [dɪ'lɪbərətli] , [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [mə'lækə] [keɪn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][left][ɑːrm] ,

"	And	,	deliberately	,	he	laid	the	Malacca	cane	across	his	left	arm	,
"	和	,	故意地	,	他	铺设	这	马六甲	甘蔗	穿过	他的	左边	手臂	,

“然后，他故意将马六甲拐杖横放在左臂上，

[soʊ] [ðæt] [ɪts][tɪp][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] ['skwerli] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [stɪ'fænɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪnɪstər]

so	that	its	tip	was	pointed	squarely	at	Dr	.	Stefanik	and	the	sinister
所以	那	它是	提示	曾是	尖	完全	在	博士	.	斯特凡尼克	和	这	险恶

[raʊnd] [hoʊl][ðer; ðər] ['klɪrli] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

round	hole	there	clearly	revealed	to	him	.
圆形的	洞	那里	清楚地	揭晓	到	他	.

因此，它的尖端正好指向斯特凡尼克博士，那里的那个不祥的圆孔清晰地展现在他眼前。

" [haʊ] [ˌmelədrə'mætɪk] [ðæt] [ɪz] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [stɪ'fænɪk] [sed] .

"	How	melodramatic	that	is	,	"	Dr	.	Stefanik	said	.
"	如何	戏剧性的	那	是	,	"	博士	.	斯特凡尼克	说	.

“这真是太戏剧化了，”斯特凡尼克博士说。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['glɪŋkə] ,

"	I	know	it	,	"	said	Colonel	Glinka	,
"	我	知道	它	,	"	说	上校	格林卡	,

“我知道，”格林卡上校说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

"	but	you	must	remember	that	the	customs	officials	in	this	part	of	the	world
"	但	你	必须	记住	那	这	海关	官员	在	这	部分	的	这	世界

[ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] ['taɪərsəm] [ə'baʊt] ['faiˌaːrmz] .

are	exceedingly	tiresome	about	firearms	.
是	非常	令人厌烦	关于	枪支	.

“但你必须记住，世界上这一地区的海关官员对枪支极其严厉。”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][dʒem] , [naʊ] , [ɪz][kwaɪt] [dɪ'skriːt] , [ænd; ənd] ['veri] ['ækjərət] ,

This	little	gem	,	now	,	is	quite	discreet	,	and	very	accurate	,
这	小的	宝石	,	现在	,	是	相当	慎重	,	和	非常	准确的	,

这个小玩意儿现在看来相当隐蔽，而且非常精准。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] - ['nevər] . -

and	it	will	shoot	you	three	times	before	you	can	say	'	Never	.	'
和	它	将要	射击	你	三	时代	前	你	能	说	-	绝不	.	-

在你来得及说“绝不”之前，它会向你开三枪。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [maɪnd] ? "
Will **you** **not** **change** **your** **mind** **?** **"**
将要 你 不是 改变 你的 头脑 ? "

你不会改变主意吗?

" [noʊ] . "
" **No** **.** **"**
" 不 . "

"不。"

" [aɪ] [dɪd] [soʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [tɔːl] [ænd; ənd] ['brɪliənt] , " ['kɜːrn(ə)l] ['glɪŋkə] [sed] [rɪ'gretfəli] ,
" **I** **did** **so** **want** **to** **become** **tall** **and** **brilliant** **,** **"** **Colonel** **Glinka** **said** **regretfully** **,**
" 我 做过 所以 想 到 变得 高的 和 杰出的 , " 上校 格林卡 说 遗憾的是 ,

"我多么希望自己能变得高大英俊啊,"格林卡上校遗憾地说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪn] .
and **he** **started** **to** **press** **the** **handle** **of** **the** **cane** **.**
和 他 开始 到 按 这 处理 的 这 甘蔗 .

于是他开始按压拐杖的把手。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [wiː; wi] [stænd] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [stɪ'fænɪk] , [ænd; ənd] ,
" **We** **are** **as** **tall** **as** **we** **stand** **,** **"** **said** **Dr** **.** **Stefanik** **,** **and** **,**
" 我们 是 作为 高的 作为 我们 站立 , " 说 博士 . 斯特凡尼克 , 和 ,

"我们能达到的高度取决于我们站的高度,"斯特凡尼克博士说,而且,

['swɪftli] ['fəukəsiŋ] [ðə; ði] ['nɑːzl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [hoʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪn] [striːm] ,
swiftly **focusing** **the** **nozzle** **of** **the** **irrigation** **hose** **to** **a** **thin** **stream** **,**
迅速地 聚焦 这 喷嘴 的 这 灌溉 软管 到 一个 薄的 溪流 ,

迅速将灌溉软管的喷嘴聚焦成一股细水流,

[skwɜːtid] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [griːn] ['fluːɪd] [ɪn] ['kɜːrn(ə)l] [glɪŋkəs] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [aɪ] .
squirted **the** **stinging** **green** **fluid** **in** **Colonel** **Glinka's** **right** **and** **left** **eye** **.**
喷射 这 刺痛 绿色的 体液 在 上校 格林卡的 正确的 和 左边 眼睛 .

将刺痛的绿色液体喷进了格林卡上校的左右眼。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [hɪr] ['sʌmwer] !
" **I** **know** **that** **you** **are** **in** **here** **somewhere** **!**
" 我 知道 那 你 是 在 这里 某处 !

我知道你就在这里的某个地方!

" ['kɜːrn(ə)l] ['glɪŋkə] [jelpt] .
" **Colonel** **Glinka** **yelped** **.**
" 上校 格林卡 尖叫 .

格林卡上校惊叫道。

" [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [juː; jʊ] , ['kɑːmræd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [duː] ,
" **Be** **assured** **that** **I** **shall** **find** **you** **,** **Comrade** **,** **and** **when** **I** **do** **,**
" 是 保证 那 我 将 寻找 你 , 同志 , 和 什么时候 我 做 ,

"同志,请放心,我一定会找到你,找到你之后,

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
it **will** **not** **be** **pleasant** **for** **you** **!**
它 将要 不是 是 令人愉快的 为了 你 !

这对你来说不会是件愉快的事!

[oʊ] , [maɪ] — [noʊ] , [ɪn'diːd] !
Oh **,** **my** **—** **no** **,** **indeed** **!**
哦 , 我的 — 不 , 的确 !

哦,我的天哪——不,确实如此!

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] .
" **His** **eyes** **were** **red** **and** **streaming** **.**
" 他的 眼睛 是 红色的 和 流媒体 .

他双眼通红,泪流满面。

[hiː; hi] [waɪpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lævəndər] - ['sentɪd] ['hæŋkərtʃɪf] ,

He	wiped	them	with	the	lavender	-	scented	handkerchief	,
他	擦拭	他们	和	这	薰衣草	-	香味	手帕	,

他用薰衣草香味的手帕擦拭它们。

[gɑːt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [krɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəst]

got	down	upon	his	hands	and	knees	and	started	to	crawl	along	the	terraced
得到	向下	之上	他的	双手	和	膝盖	和	开始	到	爬行	沿着	这	梯田

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l][plænts] ,

rows	of	tropical	plants	,
行	的	热带	植物	,

他跪伏在地，开始沿着层层叠叠的热带植物梯田爬行。

['lʊkɪŋ] ['ʌndər] [iːtʃ] [bentʃ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

looking	under	each	bench	as	he	came	to	it	.
寻找	在下面	每个	长椅	作为	他	来了	到	它	.

他走到每张长凳前，都会仔细查看长凳下面。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [krɔːld] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

When	he	had	reached	the	end	,	he	turned	and	crawled	up	the	other	side	.
什么时候	他	有	达到	这	结尾	,	他	转向	和	爬行	向上	这	其他	边	.

到达尽头后，他转身爬上了另一侧。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæfəld] [grʌnt] .

At	the	far	end	of	the	conservatory	,	he	stood	up	with	a	baffled	grunt	.
在	这	远的	结尾	的	这	温室	,	他	站立	向上	和	一个	困惑	咕哝	.

在温室的尽头，他困惑地咕哝了一声，站了起来。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	know	that	you	are	in	here	,	"	he	said	.
"	我	知道	那	你	是	在	这里	,	"	他	说	.

“我知道你在这里，”他说。

['sʌmθɪŋ] ['tɪk(ə)ld][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .

Something	tickled	the	back	of	his	neck	.
某物	挠痒	这	后退	的	他的	脖子	.

他后颈感觉有什么东西在挠他。

[hiː; hi] [wɜːrl] [laɪk][ə; eɪ] ['dɜːrvɪʃ] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ,

He	whirled	like	a	Dervish	,	but	found	only	a	drooping	,
他	旋转	喜欢	一个	德尔维什	,	但	成立	仅有的	一个	下垂	,

他像苦行僧一样旋转，却只找到一个耷拉着的.....

[blʌd] - [red] [plænt][laɪk] ['nʌθɪŋ] ['evər] [kri'eɪtɪd] [baɪ]['neɪtʃər] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] .

blood	-	red	plant	like	nothing	ever	created	by	nature	confronting	him	.
血	-	红色的	植物	喜欢	没有什么	曾经	创建	经过	自然	面对	他	.

一株鲜红的植物，是自然界从未创造过的，正迎面而来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['dʒʌmpi] , " ['kɜːrn(ə)l]['glɪŋkə] [grauld] .

"	I	am	getting	jumpy	,	"	Colonel	Glinka	growled	.
"	我	是	获得	跳跃的	,	"	上校	格林卡	咆哮	.

“我开始紧张了，”格林卡上校低声说道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒʌmpi][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [ɪz][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] .

"	A	little	jumpy	in	my	business	is	good	,	but	too	much	is	bad	for	the	health	.
"	一个	小的	跳跃的	在	我的	商业	是	好的	,	但	也	很多	是	坏的	为了	这	健康	.

“生意上有点小波动是好事，但波动太大对健康有害。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] , ['streɪtˌweɪ] ,

"	And	he	went	,	straightway	,
"	和	他	去	,	立刻	,

“然后他就径直走了，

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [ænd; ənd] ['drægd] [ə; eɪ] ['hevi] [ræk]

and	closed	the	back	door	of	the	conservatory	and	dragged	a	heavy	rack
和	关闭	这	后退	门	的	这	温室	和	拖拽	一个	重的	架子

[ʌv; əv] ['treɪlɪŋ] ['ɔːkɪdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	trailing	orchids	in	front	of	it	,
的	尾随	兰花	在	正面	的	它	,

然后关上温室的后门，把一架沉重的垂吊兰花架拖到门前。

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdzmən] [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːrkt] .

humming	a	furious	little	march	from	The	Guardsman	as	he	worked	.
哼唱	一个	狂怒	小的	行进	从	这	卫兵	作为	他	工作	.

他一边工作一边哼着《卫兵进行曲》里一首激昂的小进行曲。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['laʊdli] , " [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ,

"	You	must	know	,	"	he	said	loudly	,	"	that	I	do	not	altogether	believe	you	,
"	你	必须	知道	,	"	他	说	高声	,	"	那	我	做	不是	共	相信	你	,

"你必须明白，"他大声说道，"我并不完全相信你。"

[stɪ'fænɪk] , [wen] [juː; jʊ] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'bændənd] [ðɪs] ['riːsɜːrtʃ] .

Stefanik	,	when	you	imply	that	you	have	abandoned	this	research	.
斯特凡尼克	,	什么时候	你	意味着	那	你	有	弃	这	研究	.

Stefanik，你暗示你已经放弃了这项研究。

[nɔːr] [wɪl] [ðeɪ] .

Nor	will	they	.
也不	将要	他们	.

他们也不会。

[fɔːr; fər] [huː] , [ðen] , [ɑːr; ər] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [retʃiz] [huː] [stænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]

For	who	,	then	,	are	these	degenerate	wretches	who	stand	upon	the	hills	and
为了	WHO	,	然后	,	是	这些	退化	可怜虫	WHO	站立	之上	这	丘陵	和

[gɔːk] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ,

gawk	at	us	,
盯着看	在	我们	,

那么，这些站在山上盯着我们看的堕落之徒究竟是谁呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [fiːd] [ðem; ðəm] ?

and	why	must	you	feed	them	?
和	为什么	必须	你	喂养	他们	?

为什么要喂养它们?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [juː; jʊ] ,

I	know	that	they	were	not	created	by	you	,
我	知道	那	他们	是	不是	创建	经过	你	,

我知道它们不是你创造的，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [peɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] ['gɪni] [pɪgz] .

but	it	is	possible	that	they	are	paid	to	be	your	guinea	pigs	.
但	它	是	可能的	那	他们	是	有薪酬的	到	是	你的	几内亚	猪	.

但他们有可能是受雇来当你的小白鼠。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .

Perhaps	you	are	all	in	the	pay	of	the	British	.
也许	你	是	全部	在	这	支付	的	这	英国	.

或许你们都是英国人的走狗。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [raɪt] ?

Am	I	right	?
是	我	正确的	?

我说的对吗?

" [hiː; hi] ['lisnd] .
" He listened .
" 他 听着 .

他听了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][meɪn] ['vɪlə]
Completing his examination of the conservatory , he entered the main villa
完成 他的 考试 的 这 温室 , 他 进入 这 主要的 别墅
[ænd; ənd] [səːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] ,
and searched it thoroughly ,
和 搜索 它 彻底 ,

完成对温室的检查后，他进入主别墅并进行了彻底搜查。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə][duː] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['kʌbərd] [ænd; ənd]['klɑːzɪt]
as he had been trained to do , looking in every cupboard and closet
作为 他 有 到过 受过训练 到 做 , 寻找 在 每一个 橱柜 和 壁橱
[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði][bedz] .
and under the beds .
和 在下面 这 床 .

他按照训练有素的做法，翻遍了每一个橱柜、壁橱和床底。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðiːz] ['haɪdɪŋ]['pleɪsɪz] ,
When he had exhausted these hiding places ,
什么时候 他 有 筋疲力尽的 这些 隐藏 地方 ,

当他把这些藏身之处都用尽之后，

[hiː; hi][left][baɪ][ðə; ði][frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd][kloʊzd][ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næroʊ] ,
he left by the front door and closed it after him , with a narrow ,
他 左边 经过 这 正面 门 和 关闭 它 后 他 , 和 一个 狭窄的 ,

他从前门离开，然后轻轻地关上了门。

['dʒæmɪŋ] [wedʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [liːd] ['pens(ə)l] .
jamming wedge that he had made of half a lead pencil .
干扰 楔 那 他 有 制成 的 一半 一个 带领 铅笔 .

他用半根铅笔芯做成楔子来堵住东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['pleɪsɪz][tuː; tə][haɪd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l]['glɪŋkə] [tʊk]
There were many places to hide in the garden , but Colonel Glinka took
那里 是 许多 地方 到 隐藏 在 这 花园 , 但 上校 格林卡 采取
[ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] ,
them one by one ,
他们 一 经过 一 ,

花园里有很多可以藏身的地方，但格林卡上校逐一占据了它们。

['glænsɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
glancing behind him from time to time in order to make certain that he
瞥了一眼 在后面 他 从 时间 到 时间 在 命令 到 制作 肯定 那 他
[wʌz; wəz][nɑːt] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][grɪm][sɔːrt][ʌv; əv]
was not being followed around and around the house in a grim sort of
曾是 不是 存在 随后 大约 和 大约 这 房子 在 一个 严峻 种类 的
['meɪpoʊl] [dæns] .
Maypole dance .
五月柱 舞蹈 .

他时不时回头张望，以确保自己没有被人跟踪着绕着房子走来走去，进行某种阴森的五月柱舞。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt] [hɪr] , ['kɑːmræd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	know	that	you	are	out	here	,	Comrade	,	"	he	said	.
"	我	知道	那	你	是	出去	这里	,	同志	,	"	他	说	.

"我知道你在这里，同志，"他说。

['prez(ə)ntli][hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [bæk] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] , ['swetɪŋ] [prə'fjuːsli] ,

Presently	he	had	arrived	back	where	he	had	started	,	sweating	profusely	,
目前	他	有	到达的	后退	在哪里	他	有	开始	,	出汗	大量地	,

这时他已经回到了出发点，浑身大汗淋漓。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['sɜːrkɪt] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps]

and	was	about	to	retrace	the	entire	circuit	when	he	caught	a	glimpse
和	曾是	关于	到	回溯	这	全部的	电路	什么时候	他	捕捉	一个	一瞥

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv] [pə'tʃuːli] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] .

of	something	moving	in	the	undergrowth	of	patchouli	near	the	gate	.
的	某物	移动	在	这	灌木丛	的	广藿香	靠近	这	门	.

正当他准备原路返回时，他瞥见大门附近广藿香丛中有什么东西在动。

[hiː; hi] [eɪmd] [ðə; ði] [mə'lækə] [keɪn] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts]['hænd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	aimed	the	Malacca	cane	and	pressed	a	part	of	its	handle	with	his
他	旨在	这	马六甲	甘蔗	和	按下	一个	部分	的	它是	处理	和	他的

[θʌm] .

thumb	.
拇指	.

他举起马六甲手杖，用拇指按压杖柄的一部分。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hwaɪnd] [ɔːf][ðə; ði] [stiːl] ['geɪtpoʊst] .

A	bullet	whined	off	the	steel	gatepost	.
一个	子弹	抱怨	离开	这	钢	门柱	.

子弹击中钢制大门柱，发出尖锐的啸声。

" [stɑːp][ðer; ðər] , [maɪ] [frend] !

"	Stop	there	,	my	friend	!
"	停止	那里	,	我的	朋友	!

"到此为止，我的朋友！"

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

"	he	commanded	.
"	他	命令	.

他命令道。

[æb'duːl] - [ben]['sæləzɑːr] ['sloʊli] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [haɪ]

Abdul	Hakkim	ben	Salazar	slowly	rose	from	the	bushes	with	his	hands	high
阿卜杜勒	-	本	萨拉扎尔	缓慢地	玫瑰	从	这	灌木丛	和	他的	双手	高的

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

above	his	head	.
多于	他的	头	.

阿卜杜勒·哈基姆·本·萨拉扎尔缓缓从灌木丛中站起身来，双手高举过头顶。

" [juː; jʊ][gɑːt][ˌem 'iː] , [dʒoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	got	me	,	Joe	,	"	he	said	.
"	你	得到	我	,	乔	,	"	他	说	.

"你赢了，乔，"他说。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz][waɪd]['oʊpən] ; - [ruːt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [naʊ] ['peɪnfəli] ['ɑːbviəs] .

The	gate	was	wide	open	;	Stefanik's	route	of	escape	now	painfully	obvious	.
这	门	曾是	宽的	打开	;	-	路线	的	逃脱	现在	痛苦地	明显的	.

大门大开；斯特凡尼克的逃跑路线现在显而易见。

['kɜːrn(ə)l] ['glɪŋkə] [stɛərd] ['θɔːtfəli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['rɪdʒɪz] [wer] [ðə; ði][sʌn] [set][ɪn]

Colonel	Glinka	stared	thoughtfully	up	at	the	darkening	ridges	where	the	sun	set	in
上校	格林卡	凝视	深思熟虑	向上	在	这	变暗	山脊	在哪里	这	太阳	放	在

[ðæt] ['sæŋgwɪneri] ['glɔːri] [əb'zɜːrvəbl] ['oʊnli][ɪn] [ðiːz] ['lætəˌtuːdz] ,

that	sanguinary	glory	observable	only	in	these	latitudes	,
那	血腥	荣耀	可观察的	仅有的	在	这些	纬度	,

格林卡上校若有所思地抬头望着渐渐暗淡的山脊，夕阳在那里投下只有在这些纬度才能看到的血红色的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] [krept] ['swɪftli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːwərd] - [riːtʃɪŋ] [rə'viːnz] .

and	the	dusk	crept	swiftly	up	from	the	seaward	-	reaching	ravines	.
和	这	黄昏	悄悄地爬	迅速地	向上	从	这	向海	-	到达	峡谷	.

暮色迅速从面向大海的峡谷中蔓延开来。

" [soʊ] , " ['kɜːrn(ə)l] ['glɪŋkə] [sed] .

"	So	,	"	Colonel	Glinka	said	.
"	所以	,	"	上校	格林卡	说	.

"那么，"格林卡上校说道。

" [ðæt] [ɪz] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ˌem 'iː] [fər'evər] .

"	That	is	where	he	has	gone	,	thinking	to	elude	me	forever	.
"	那	是	在哪里	他	有	已消失	,	思维	到	躲避	我	永远	.

"他去了那里，以为能永远躲过我。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] — " [hiː; hi] ['wægəld] [ðə; ði] [keɪn] [æt; ət][æb'duːl] ,

But	you	—	"	he	waggled	the	cane	at	Abdul	,
但	你	—	"	他	摇晃	这	甘蔗	在	阿卜杜勒	,

但是你——"他朝阿卜杜勒晃了晃拐杖，

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] — " [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

who	was	already	shaking	his	head	in	the	negative	—	"	will	lead	me	to	him	.
WHO	曾是	已经	摇晃	他的	头	在	这	消极的	—	"	将要	带领	我	到	他	.

他已经摇头表示否定——"会带我找到他。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

You	know	his	habits	,	and	,	what	is	more	,
你	知道	他的	习惯	,	和	,	什么	是	更多的	,

你了解他的习惯，而且，更重要的是，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)nli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] ,

you	are	almost	certainly	familiar	with	every	hiding	place	on	this	island	,
你	是	几乎	当然	熟悉的	和	每一个	隐藏	地方	在	这	岛	,

你几乎肯定对岛上的每一个藏身之处都了如指掌。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [wɪm] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪst] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['fiːmeɪl] . "

since	it	is	your	whim	to	be	chased	all	over	it	by	the	females	.	"
自从	它	是	你的	一时兴起	到	是	追逐	全部	超过	它	经过	这	女性	.	"

因为你喜欢被女生们围着追。

" [tuː] [dɑːrk] , [e'fendi] , " [æb'duːl] [sed] .

"	Too	dark	,	Effendi	,	"	Abdul	said	.
"	也	黑暗的	,	埃芬迪	,	"	阿卜杜勒	说	.

"太黑了，阿芬迪，"阿卜杜勒说。

" [ɪf] [wiː; wi][goʊ] [aʊt] [naʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli] [tʃeɪs] [ˌjuː 'es] ; [ðeɪ] [wɪl] [kætʃ] [ˌjuː 'es] ,

"	If	we	go	out	now	,	they	will	not	only	chase	us	;	they	will	catch	us	,
"	如果	我们	去	出去	现在	,	他们	将要	不是	仅有的	追赶	我们	;	他们	将要	抓住	我们	,

"如果我们现在出去，他们不仅会追我们，还会抓住我们。"

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['veri] [wel] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . "

for	they	are	able	to	see	very	well	in	the	dark	.	"
为了	他们	是	有能力的	到	看	非常	出色地	在	这	黑暗的	.	"

因为它们在黑暗中视力很好。

" [huː] [wɪl] [kætʃ] [ˌjuː 'es] ? "
" **Who will catch us ?** "
" WHO 将要 抓住 我们 ? "

谁能抓住我们?

" [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
" **These people .**
" 这些 人们 .

这些人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['twɑːreg] .
They are worse than Tuaregs .
他们 是 更糟 比 图阿雷格人 .

他们比图阿雷格人更糟糕。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['twɑːreg] ,
For all I know , they may be descended from the Tuaregs ,
为了 全部 我 知道 , 他们 可能 是 下降 从 这 图阿雷格人 ,

就我所知，他们可能是图阿雷格人的后裔。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ]['twɑːreg] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [kʌt][ə; eɪ]['mænz] [θroʊt] [æz; əz]
and everyone knows that a Tuareg would as soon cut a man's throat as
和 每个人 知道 那 一个 图阿雷格人 会 作为 很快 切 一个 男人的 喉 作为
[kɪs] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bərnuːs] . "
kiss the hem of his burnoose . "
吻 这 她们 的 他的 烧伤 . "

人人都知道，图阿雷格人宁愿割断一个人的喉咙，也不愿亲吻他的长袍下摆。

" [soʊ] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['twɑːreg] .
" **So now they are Tuaregs .**
" 所以 现在 他们 是 图阿雷格人 .

所以现在他们是图阿雷格人了。

" ['kɜːrn(ə)l] ['glɪŋkə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , [fə'roʊʃəs] [smaɪl] .
" **Colonel Glinka nodded , with a slow , ferocious smile .**
" 上校 格林卡 点头 , 和 一个 慢的 , 凶猛 微笑 .

格林卡上校点了点头，脸上露出缓慢而凶狠的笑容。

" [jet] [juː; jʊ][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [spɑːn] [ʌv; əv] ['kɑːmræd] -
" **Yet you have hinted that they are the spawn of Comrade Stefanik's**
" 然而 你 有 暗示 那 他们 是 这 生成 的 同志 -
['dʒiːniəs] ,
genius ,
天才 ,

"然而你曾暗示他们是斯特凡尼克同志天才的结晶，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][dʒi'netikəl] ['saɪəns] , [stæmpt] [wɪð; wɪθ] - [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['seɪʃelz] - [ə'pɑːn]
the children of genetical science , stamped with ' Made in the Seychelles ' upon
这 孩子们 的 遗传的 科学 , 盖章 和 - 制成 在 这 塞舌尔 - 之上
[ðer; ðər] ['bɔtəms] .
their bottoms .
他们的 底部 .

基因科学的产物，屁股上印着"塞舌尔制造"。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [groʊn] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , [frʌm; frəm]['twɑːreg] [siːd] .
Perhaps they were grown in the conservatory , from Tuareg seed .
也许 他们 是 生长 在 这 温室 , 从 图阿雷格人 种子 .

或许它们是在温室里用图阿雷格人的种子培育的。

" [æb'duːl] ['grɪmɪst] .
" **Abdul grimaced .**
" 阿卜杜勒 做了个鬼脸 .

阿卜杜勒做了个鬼脸。

" [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][seɪ] [θɪŋz] [ðæt][aɪ][dəunt]
" I do not remember saying that , though sometimes I say things that I don't
" 我 做 不是 记住 说 那 , 尽管 有时 我 说 事物 那 我 不
[rɪ'membər] ['leɪtər] .
remember later .
记住 之后 .

“我不记得我说过那样的话，虽然有时候我会说一些事后不记得的话。”

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['twɑːreg] , [ðen] .
Perhaps they are not Tuaregs , then .
也许 他们 是 不是 图阿雷格人 , 然后 .

那么，他们或许不是图阿雷格人。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
To tell the truth ,
到 告诉 这 真相 ,

说实话，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði]['siːdi]['dɑːktər]
they were already living here when I came to work for the Sidi Doctor
他们 是 已经 活的 这里 什么时候 我 来了 到 工作 为了 这 西迪 医生
['stiːvənz, 'stɛfənz] ,
Stephens ,
斯蒂芬斯 ,

我来为西迪医生斯蒂芬斯工作时，他们已经住在这里了。

[ænd; ənd][soʊ]['nætʃ(ə)rəli][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ,
and so naturally I thought that he had made them ,
和 所以 自然 我 想法 那 他 有 制成 他们 ,

因此，我自然而然地认为它们是他做的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['piːp(ə)l][ə'pɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
for there were no people upon this island in the old days .
为了 那里 是 不 人们 之上 这 岛 在 这 老的 天 .

因为在古代，这座岛上没有人。

['oʊnli][ðə; ði] ['siːbɜːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [waɪld] [goʊts] , [pər'hæps] .
Only the seabirds and a few wild goats , perhaps .
仅有的 这 海鸟 和 一个 很少 荒野 山羊 , 也许 .

或许只有海鸟和几只野山羊吧。

" ['kɜːrn(ə)l]['glɪŋkə] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" Colonel Glinka clasped his hand to his forehead .
" 上校 格林卡 紧握 他的 手 到 他的 前额 .

格林卡上校用手捂住额头。

" [stɑːp] , [stɑːp] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] !
" Stop , stop , or I shall go mad !
" 停止 , 停止 , 或者 我 将 去 疯狂的 !

“住手，住手，不然我会疯掉的！”

" [æb'duːl] - [ə'biːdiəntli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][legz] ,
" Abdul Hakkim obediently sat down and crossed his legs ,
" 阿卜杜勒 - 顺从地 卫星 向下 和 交叉 他的 腿 ,

阿卜杜勒·哈基姆顺从地坐下，翘起了二郎腿。

['staːtiŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [bæd] [sɪgə'rets] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kædʒd] .
starting to light the second of the very bad cigarettes that he had cadged .
开始 到 光 这 第二 的 这 非常 坏的 香烟 那 他 有 借贷 .

他开始点燃第二支来之不易的劣质香烟。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] ?
" **What are you doing ?**
" 什么 是 你 正在做 ?

"你在干什么?

" ['kɜːrn(ə)l]['glɪŋkə] [sed] ['sɔːftli] .
" **Colonel Glinka said softly .**
" 上校 格林卡 说 轻轻 .

格林卡上校轻声说道。

" ['nʌθɪŋ] , [e'fendi] . "
" **Nothing , Effendi . "**
" 没有什么 , 埃芬迪 . "

"没什么，埃芬迪。"

" [get] [ʌp] !
" **Get up !**
" 得到 向上 !

"起床!

[get] [ʌp] [ænd; ənd] [get] ['muːvɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɔːr] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] !
Get up and get moving , my boy , or make your peace with Allah !
得到 向上 和 得到 移动 , 我的 男生 , 或者 制作 你的 和平 和 真主 !

起来行动起来，孩子，否则就向真主忏悔吧!

[dɪd] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [fɔːr; fər] [wʌn]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [wʌt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ]
Did you suppose for one moment that I had forgotten what we were talking
做过 你 认为 为了 一 片刻 那 我 有 被遗忘的 什么 我们 是 说
[ə'baʊt] ?
about ?
关于 ?

你难道有一瞬间以为我忘记了我们刚才在聊什么吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **It was quite dark by the time they had reached the summit of the**
" 它 曾是 相当 黑暗的 经过 这 时间 他们 有 达到 这 首脑 的 这
[rɪdʒ] ,
ridge ,
岭 ,

"当他们到达山脊顶峰时，天色已经很黑了。"

[bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l]['glɪŋkə] [stɪl] ['mɑːtʃt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][æb'duːl] , [haɪ] [gʊd] ['hjuːmər] [rɪ'stɔːrd] ,
but Colonel Glinka still marched along behind Abdul , high good humor restored ,
但 上校 格林卡 仍然 行军 沿着 在后面 阿卜杜勒 , 高的 好的 幽默 恢复 ,

但格林卡上校依然跟在阿卜杜勒身后，心情大好。

['prɑːdɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'lækə] [keɪn] [ænd; ənd] ['lektʃərɪŋ]
prodding him from time to time with the Malacca cane and lecturing
催促 他 从 时间 到 时间 和 这 马六甲 甘蔗 和 讲课
[hɪm; ɪm][ə'pɑːn]['soʊʃ(ə)l] [iː'kwɔlitiz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɑːrti] ['dɑːktrɪn] .
him upon social equalities and other Party doctrine .
他 之上 社会的 平等 和 其他 派对 教义 .

不时用马六甲藤条戳他，并就社会平等和其他党的教条对他进行说教。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ['nɪrli] [ðer; ðər] ?
" **Are we nearly there ?**
" 是 我们 几乎 那里 ?

我们快到了吗?

" [hiː; hi] [wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [æsk] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
" **he would interrupt himself to ask from time to time .**
" 他 会 打断 他自己 到 问 从 时间 到 时间 .

他会时不时地打断自己，提出这个问题。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "
" I do not know . "
" 我 做 不是 知道 . "

“我不知道。”

" [kɔːl] [aʊt] , [ðen] . "
" Call out , then . "
" 称呼 出去 , 然后 . "

“那就喊出来。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .
" I am afraid .
" 我 是 害怕的 .

“恐怕。

" [ə; eɪ]['sævɪdʒ] [poʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪn] , [ə; eɪ][wɔːr] [wuːp] [frʌm; frəm][æb'duːl] - [ben]
" A savage poke with the cane , a war whoop from Abdul Hakkim - ben
" 一个 野蛮的 戳 和 这 甘蔗 , 一个 战争 哇哦 从 阿卜杜勒 - 本
['sæləzɑːr] .
Salazar .
萨拉扎尔 .

“用拐杖狠狠地戳了一下，阿卜杜勒·哈基姆·本·萨拉扎尔发出了一声战吼。

[noʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

" [wiːl] [get][hɪm; ɪm] , " ['kɜːrn(ə)l]['glɪŋkə] [wʊd] [seɪ] .
" We'll get him , " Colonel Glinka would say .
" 出色地 得到 他 , " 上校 格林卡 会 说 .

“我们会抓住他的，”格林卡上校会这样说。

" [oʊ] , [maɪ] , [jes] .
" Oh , my , yes .
" 哦 , 我的 , 是的 .

“哦，我的天，是的。”

" [bʌt; bət][æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]
" But an hour had passed and still they had encountered no living thing
" 但 一个 小时 有 通过了 和 仍然 他们 有 遭遇 不 活的 事物
[ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ] .
upon the path .
之上 这 小路 .

“但是一个小时过去了，他们仍然没有在路上遇到任何生物。”

[æt; ət][læst][æb'duːl] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
At last Abdul stopped abruptly .
在 最后的 阿卜杜勒 停止 突然 .

最后，阿卜杜勒突然停了下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['næroʊ] [rə'viːn] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ,
They were in a little , narrow ravine , high above the sea ,
他们 是 在 一个 小的 , 狭窄的 峡谷 , 高的 多于 这 海 ,

他们当时身处一条狭窄的小峡谷中，高高地俯瞰着大海。

[wɪð; wɪθ] ['luːmɪŋ] [red] [klɪfs] [ɔːl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf][ə'pɑːn]
with looming red cliffs all about them , and the booming of the surf upon
和 迫在眉睫 红色的 悬崖 全部 关于 他们 , 和 这 蓬勃发展 的 这 冲浪 之上
[ðə; ði]['dɪstənt] ,
the distant ,
这 遥远 ,

四周是高耸的红色悬崖，远处传来海浪拍打海岸的轰鸣声。

['wɪndwərd] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ['pleɪnli] ['ɔːdəbl] .
windward shore of the island plainly audible .
迎风 支撑 的 这 岛 显然 可听见的 .

可以清晰地听到岛屿迎风岸边的声音。

" [waɪ] [hæv; həv][wiː; wi] [stɑːpt] [hɪr] ?
" Why have we stopped here ?
" 为什么 有 我们 停止 这里 ?

我们为什么停在这里?

" ['kɜːrn(ə)l]['glɪŋkə] [sed] , ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .
" Colonel Glinka said , bumping into him .
" 上校 格林卡 说 , 碰撞 进入 他 .

格林卡上校说着，撞到了他。

" [lʊk] [ðer; ðər] , [e'fendi] !
" Look there , Effendi !
" 看 那里 , 埃芬迪 !

“看那边，埃芬迪！”

" [æb'duːl] ['wɪspəd] , ['dʒestʃərɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ledʒ] [nɑːt][ten] [jaːdz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,
" Abdul whispered , gesturing toward a ledge not ten yards above their heads ,
" 阿卜杜勒 低声说道 , 做手势 朝向 一个 壁架 不是 十 码 多于 他们的 头部 ,

阿卜杜勒低声说道，同时指了指他们头顶上方不到十码的岩架。

[wer] [ə; eɪ] [bɜːr'nuːst] ['fɪgjər] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
where a burnoosed figure stood looking down upon them .
在哪里 一个 烧焦的 数字 站立 寻找 向下 之上 他们 .

一个全身赤红的身影站在那里，俯视着他们。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ! " [æb'duːl] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]
" And there — and there — and there ! " Abdul pointed at other little
" 和 那里 — 和 那里 — 和 那里 ! " 阿卜杜勒 尖 在 其他 小的
[ledʒ] [wer] ['sɪmələr] ['goʊstli] ['sentriz] [stʊd] ,
ledges where similar ghostly sentries stood ,
壁架 在哪里 相似的 幽灵般的 哨兵 站立 ,

“还有那里——还有那里——还有那里！”阿卜杜勒指着其他一些小平台，上面也站着类似的幽灵哨兵。

['berli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
barely visible in the gloom .
仅仅 可见的 在 这 愁云 .

在昏暗中几乎看不见。

['kɜːrn(ə)l]['glɪŋkə] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ]
Colonel Glinka looked behind him and saw that there were others that they
上校 格林卡 看起来 在后面 他 和 锯 那 那里 是 其他的 那 他们
[hæd; həd] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] ,
had passed within a very few feet of ,
有 通过了 之内 一个 非常 很少 脚 的 ,

格林卡上校回头一看，发现他们刚才擦肩而过的地方，离其他人只有几英尺远。

['stændɪŋ] [ə'pɑːn] ['evri] [ʃelf] [ænd; ənd] [ledʒ] [ðæt] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [fʊt] - [hoʊld] [ə'bʌv] [ðə; ði][treɪl] .
standing upon every shelf and ledge that afforded a foot - hold above the trail .
常设 之上 每一个 架子 和 壁架 那 提供 一个 脚 - 抓住 多于 这 踪迹 .

站在步道上方每一个可以落脚的架子和岩架上。

['dʌzənz] [ænd; ənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Dozens and dozens of them .
几十个 和 几十个 的 他们 .

几十个，几十个。

" ['meɪbi] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [skræm][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , [dʒoʊ] , " [æb'duːl] [sə'dʒestɪd] .
" **Maybe we had better scram out of here , Joe , " Abdul suggested .**
" 或许 我们 有 更好的 紧急停止 出去 的 这里 , 乔 , " 阿卜杜勒 建议 .

“乔，或许我们最好赶紧离开这里，”阿卜杜勒建议道。

" [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , " ['kɜːrn(ə)l] ['glɪŋkə] [sed] .
" **I perceive that you are trying to frighten me , " Colonel Glinka said .**
" 我 感知 那 你 是 尝试 到 吓唬 我 , " 上校 格林卡 说 .

“我感觉你是在试图吓唬我，”格林卡上校说。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][wɜːrk] .
" **It won't work .**
" 它 惯于 工作 .

“这行不通。”

" [ə; eɪ][stoʊn] ['rætld] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
" **A stone rattled behind them .**
" 一个 石头 摇晃 在后面 他们 .

他们身后传来石头碰撞的响声。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðæt] ?
" **What was that ?**
" 什么 曾是 那 ?

那是什么?

" ['kɜːrn(ə)l] ['glɪŋkə] [di'mɑːndid] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] .
" **Colonel Glinka demanded , turning around quickly .**
" 上校 格林卡 要求 , 转弯 大约 迅速地 .

格林卡上校迅速转身，厉声问道。

" [huːz] [ðer; ðər] ?
" **Who's there ?**
" 谁是 那里 ?

谁在那儿?

" ['sʌmθɪŋ] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , ['edʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːpər] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks] .
" **Something moved in the shadows , edging into the deeper shadows of the rocks .**
" 某物 已搬 在 这 阴影 , 边缘 进入 这 更深 阴影 的 这 岩石 .

“阴影里有什么东西在动，慢慢地钻进了岩石更深的阴影里。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'sʊ] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
It was the pursuing female of earlier that afternoon .
它 曾是 这 追求 女性 的 早些时候 那 下午 .

那是当天下午早些时候追逐她的那位女性。

[æb'duːl] - [ben]['sæləzɑːr] , [ɪn] [diːp] , [æb'dɑːmɪn(ə)l][dɪs'gʌst] , [groʊn] .
Abdul Hakkim ben Salazar , in deep , abdominal disgust , groaned .
阿卜杜勒 - 本 萨拉扎尔 , 在 深的 , 腹部 厌恶 , 呻吟 .

阿卜杜勒·哈金·本·萨拉查在深深的厌恶中呻吟着。

" [kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ] !
" **Come here , you !**
" 来 这里 , 你 !

“过来，你！”

" ['kɜːrn(ə)l] ['glɪŋkə] [kə'mɑːndid] .
" **Colonel Glinka commanded .**
" 上校 格林卡 命令 .

格林卡上校下令道。

" [kʌm] [ɑːn]['oʊvər] [hɪr] .
" **Come on over here .**
" 来 在 超过 这里 .

过来这边。

[dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] — [aɪ][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] .

Don't	**be**	**afraid**	**,**	**my**	**little**	**one**	**—**	**I**	**won't**	**hurt**	**you**	**.**
不	是	害怕的	,	我的	小的	一	—	我	惯于	伤害	你	.

别害怕，我的孩子——我不会伤害你。

" [ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [ˈevər][soʊ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [waɪt] [reɪθ] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪrəp] [ɪn]

"	**She**	**advanced**	**ever**	**so**	**little**	**,**	**a**	**shapeless**	**white**	**wraith**	**attracted**	**by**	**the**	**syrup**	**in**
"	她	先进的	曾经	所以	小的	,	一个	无形	白色的	幽灵	吸引	经过	这	糖浆	在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	**voice**	**.**
他的	嗓音	.

“她一步一步地向前走去，像一个没有形状的白色幽灵，被他声音中的甜言蜜语所吸引。”

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn][step] ['fɔːrwərd] .

He	**took**	**one**	**step**	**forward**	**.**
他	采取	一	步	向前	.

他向前迈了一步。

['kerfəli] [ʃiː; ʃi] [riˈtriːtid] [ə; eɪ][step] .

Carefully	**she**	**retreated**	**a**	**step**	**.**
小心	她	撤退	一个	步	.

她小心翼翼地后退了一步。

" [kʌm] [naʊ] , " ['kɜːrn(ə)l]['glɪŋkə] [sed] .

"	**Come**	**now**	**,**	**"**	**Colonel**	**Glinka**	**said**	**.**
"	来	现在	,	"	上校	格林卡	说	.

“好了，”格林卡上校说道。

" ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [ðæt] [wiː; wi][met] .

"	**Surely**	**it**	**is**	**time**	**that**	**we**	**met**	**.**
"	一定	它	是	时间	那	我们	遇见	.

“我们是时候见面了。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] .

For	**you**	**may**	**as**	**well**	**know**	**that**	**I**	**am**	**now**	**the**	**master**	**of**	**this**	**island**	**.**
为了	你	可能	作为	出色地	知道	那	我	是	现在	这	掌握	的	这	岛	.

你最好明白，我现在是这座岛屿的主人。

[naʊ] [ænd; ənd] [fəˌrevəˈmɔː] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] , [maɪ][tʃaɪld] .

Now	**and**	**forevermore**	**,**	**so**	**far**	**as**	**you**	**are**	**concerned**	**,**	**my**	**child**	**.**
现在	和	永远	,	所以	远的	作为	你	是	担心的	,	我的	孩子	.

从今往后，直到永远，我的孩子，就你而言。

[pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [let][juː; jʊ][help][ˌem 'iː] [klɪr] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] ['mɪstəri] .

Perhaps	**I**	**may**	**let**	**you**	**help**	**me**	**clear**	**up**	**a**	**little**	**of**	**its**	**mystery**	**.**
也许	我	可能	让	你	帮助	我	清除	向上	一个	小的	的	它是	神秘	.

或许我可以请你帮我解开其中的一些谜团。

" [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [faɪv][ɔːr][sɪks] [fiːt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , ['sʌmhaʊ] .

"	**She**	**kept**	**a**	**maddening**	**five**	**or**	**six**	**feet**	**between**	**them**	**,**	**somehow**	**.**
"	她	保留	一个	令人抓狂	五	或者	六	脚	之间	他们	,	不知何故	.

“不知何故，她始终与他们保持着令人抓狂的五六英尺的距离。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['les(ə)n][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪˈðaʊt] [əˈlɑːrmɪŋ] [hɜːr; hər] .

He	**could**	**not**	**lessen**	**the**	**distance**	**without**	**alarming**	**her**	**.**
他	可以	不是	减少	这	距离	没有	令人担忧	她	.

他无法在不惊动她的情况下缩短距离。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['bæləns t] [hɪmˈself][əˈpɑːn][ðə; ði][bɔːlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʌndʒd] .

And	**so**	**he**	**balanced**	**himself**	**upon**	**the**	**balls**	**of**	**his**	**feet**	**and**	**lunged**	**.**
和	所以	他	均衡	他自己	之上	这	球	的	他的	脚	和	猛扑	.

于是他踮起脚尖保持平衡，猛地向前冲去。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] ,

She	gave	a	little	cry	,	stumbled	and	fell	,
她	给予	一个	小的	哭	,	踉跄	和	跌倒	,

她轻呼一声，踉跄了一下，摔倒在地。

['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk]['lɪt(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pæθ] [æz; əz][hiː; hi]

rolling	over	and	over	into	a	dark	little	depression	beside	the	path	as	he
滚动	超过	和	超过	进入	一个	黑暗的	小的	沮丧	旁	这	小路	作为	他

[klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər][roʊb] .

clutched	at	her	robe	.
紧握	在	她	长袍	.

他紧紧抓住她的长袍，在路边一个黑暗的小凹陷处翻来覆去地滚来滚去。

[ðə; ði]['gɑːrmənt] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ˌʌn'waʊnd] ['iːzəli] , ['piːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][æn; ən]

The	garment	,	still	in	his	hand	,	unwound	easily	,	peeling	her	very	much	like	an
这	服装	,	仍然	在	他的	手	,	解开	容易地	,	剥落	她	非常	很多	喜欢	一个

['æp(ə)l] .

apple	.
苹果	.

那件衣服还在他手里，轻易地就解开了，像剥苹果一样把她剥了下来。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " ['kɜːrn(ə)l]['glɪŋkə] [sed] , ['skræmblɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz]

"	I	beg	your	pardon	,	"	Colonel	Glinka	said	,	scrambling	after	her	upon	his	hands
"	我	求	你的	赦免	,	"	上校	格林卡	说	,	争抢	后	她	之上	他的	双手

[ænd; ənd] [niːz] ,

and	knees	,
和	膝盖	,

"对不起，"格林卡上校说着，手脚并用地爬到她身后。

['groʊpɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .

groping	for	her	with	outstretched	arms	.
摸索	为了	她	和	伸展	武器	.

他伸出双臂，摸索着寻找她。

" [aɪ][beg] — " [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] .

"	I	beg	—	"	His	hand	touched	something	which	might	have	been	her	ankle	.
"	我	求	—	"	他的	手	感动	某物	哪个	可能	有	到过	她	踝	.

"我求求你——"他的手碰到了什么东西，那可能是她的脚踝。

[hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] , [held][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ʃudəriŋ] , [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ]

He	seized	it	,	held	it	for	a	moment	,	and	then	,	shuddering	,	let	it	go
他	查获	它	,	握住	它	为了	一个	片刻	,	和	然后	,	颤抖	,	让	它	去

,

,

,

他抓住它，握了一会儿，然后颤抖着松开了手。

['drɔːɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [stæbd] .

drawing	back	his	hand	as	if	it	had	been	stabbed	.
绘画	后退	他的	手	作为	如果	它	有	到过	刺伤	.

他猛地缩回手，仿佛被刺伤了一样。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][kwaɪt][dɑːrk] .

By	now	the	night	was	quite	dark	.
经过	现在	这	夜晚	曾是	相当	黑暗的	.

此时夜色已十分昏暗。

['kɜ:rn(ə)l] ['glɪŋkə] ['skræmbld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hæf] [ɪn'stɪŋktɪvli] [reɪzd] [ðə; ði] ['dedli] [mə'lækə] [keɪn]

Colonel	**Glinka**	**scrambled**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**half**	**instinctively**	**raised**	**the**	**deadly**	**Malacca**	**cane**
上校	格林卡	打乱	到	他的	脚	,	一半	本能地	提高	这	致命	马六甲	甘蔗

.

:

.

格林卡上校慌忙站起身，半是本能地举起了那根致命的马六甲手杖。

" [dəunt][du:][ˌaɪ 'ti:] , [dʒoʊ] ! " [kraɪd][æb'du:l] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

"	**Don't**	**do**	**it**	**,**	**Joe**	**!**	**"**	**cried**	**Abdul**	**,**	**coming**	**up**	**from**	**behind**	**him**	**and**
"	不	做	它	,	乔	!	"	哭	阿卜杜勒	,	未来	向上	从	在后面	他	和

['ʃʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɑ:rd] .

shoving	**him**	**hard**	**.**
推搡	他	难的	.

"别这样，乔！"阿卜杜勒喊道，从他身后走过来，狠狠地推了他一把。

[ðə; ði] [ʃɑ:t] [went] [waɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['ekəuiŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

The	**shot**	**went**	**wild**	**,**	**but**	**the**	**sound**	**of**	**it**	**,**	**echoing**	**up**	**and**	**down**	**the**
这	射击	去	荒野	,	但	这	声音	的	它	,	回声	向上	和	向下	这

[rə'vi:n] ,

ravine	**,**
峡谷	,

枪声震耳欲聋，枪声在峡谷中回荡。

['stɑ:rtɪd][æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] , [nu:] [saʊnd] , [ðə; ði] ['groʊɪŋ] , [stə'kɑ:toʊ]['mɜ:rmər][ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,

started	**an**	**ominous**	**,**	**new**	**sound**	**,**	**the**	**growing**	**,**	**staccato**	**murmur**	**of**	**many**	**voices**	**,**
开始	一个	不祥的	,	新的	声音	,	这	生长	,	断奏	低语	的	许多	声音	,

[ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,

a	**rattling**	**of**	**stones**	**,**
一个	嘎嘎作响	的	石头	,

一种不祥的新声音响起，那是越来越大、断断续续的低语声，像是许多人的声音，像是石头碰撞的嘎吱声。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] ['mu:vmənts] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] .

a	**hundred**	**different**	**movements**	**in**	**the**	**blackness**	**.**
一个	百	不同的	移动	在	这	黑	.

黑暗中上百种不同的运动。

['kɜ:rn(ə)l] ['glɪŋkə] ['faɪərd][ðə; ði][læst] ['bʊlɪt] [mɔ:r] ['waɪldli] [stɪl] , [hə:ld] [ðə; ði] [mə'lækə] [keɪn] [æt; ət]

Colonel	**Glinka**	**fired**	**the**	**last**	**bullet**	**more**	**wildly**	**still**	**,**	**hurled**	**the**	**Malacca**	**cane**	**at**
上校	格林卡	被解雇	这	最后的	子弹	更多的	疯狂地	仍然	,	投掷	这	马六甲	甘蔗	在

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ræn] .

them	**,**	**and**	**ran**	**.**
他们	,	和	跑	.

格林卡上校更加疯狂地射出了最后一颗子弹，然后向他们扔出了马六甲手杖，跑开了。

[æb'du:l] - [ben]['sæləzɑ:r] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['meni] [li:ps] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Abdul	**Hakkim**	**ben**	**Salazar**	**,**	**who**	**had**	**been**	**many**	**leaps**	**ahead**	**of**	**him**	**,**
阿卜杜勒	-	本	萨拉扎尔	,	WHO	有	到过	许多	跳跃	前方	的	他	,

阿卜杜勒·哈基姆·本·萨拉扎尔，他比他领先很多步。

[ə'raɪvd] ['breθləs] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] , [daɪvd] [θru:] ,

arrived	**breathless**	**at**	**the**	**front**	**gate**	**of**	**the**	**villa**	**,**	**opened**	**it**	**,**	**dived**	**through**	**,**
到达的	喘不过气	在	这	正面	门	的	这	别墅	,	打开	它	,	潜水	通过	,

气喘吁吁地到达别墅前门，打开门，纵身跃入。

[lɔkt] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz]

locked	**it**	**behind**	**him**	**,**	**and**	**threw**	**himself**	**upon**	**the**	**grass**	**to**	**catch**	**his**
已锁定	它	在后面	他	,	和	扔	他自己	之上	这	草	到	抓住	他的

[breθ] .

breath	**.**
气息	.

他锁上门，然后倒在草地上喘口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [gloʊ][ɪn][ðə; ði]['dɑ:rknəs] .

There	was	a	cheerful	glow	in	the	darkness	.
那里	曾是	一个	快乐	辉光	在	这	黑暗	.

黑暗中透出一抹明媚的光芒。

[ðə; ði] [slaɪt] , [groʊ'tesk] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [stɪ'fænɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp] [ɪ'mɜ:rdʒd]

The	slight	,	grotesque	figure	of	Dr	.	Stefanik	and	his	pipe	emerged
这	轻微	,	怪诞	数字	的	博士	.	斯特凡尼克	和	他的	管道	出现

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fæˌdoʊz] .

from	the	shadows	.
从	这	阴影	.

瘦弱而怪诞的斯特凡尼克博士叼着烟斗从阴影中走了出来。

" [ɑ:] , " [æb'du:l] [bri:ðd] , " [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , ['si:di] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ðer; ðər] ['daɪɪŋ]

"	Ah	,	"	Abdul	breathed	,	"	where	were	you	,	Sidi	,	when	I	was	out	there	dying
"	啊	,	"	阿卜杜勒	呼吸	,	"	在哪里	是	你	,	西迪	,	什么时候	我	曾是	出去	那里	垂死

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "

for	you	?	"
为了	你	?	"

“啊，”阿卜杜勒喘着气说，“西迪，我为你拼死在外的时候，你在哪里？”

" ['haɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tɔ:lɪst] ['sɪnəmən] [tri:] , [laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [stɪ'fænɪk] [sed] .

"	Hiding	up	the	tallest	cinnamon	tree	,	like	a	monkey	,	"	Dr	.	Stefanik	said	.
"	隐藏	向上	这	最高	肉桂	树	,	喜欢	一个	猴	,	"	博士	.	斯特凡尼克	说	.

“像猴子一样躲在最高的肉桂树上，”斯特凡尼克博士说。

[ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [ɪn] [kəm'pænjənəbl] ['saɪləns] ,

They	sat	there	upon	the	grass	for	a	long	while	in	companionable	silence	,
他们	卫星	那里	之上	这	草	为了	一个	长的	尽管	在	友善的	沉默	,

他们就这样在草地上静静地坐了很久，气氛融洽。

['hi:dɪŋ] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɑ:mi] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] ['pi:sf(ə)l] .

heeding	the	sounds	of	the	night	,	which	was	balmy	and	infinitely	peaceful	.
听从	这	声音	的	这	夜晚	,	哪个	曾是	芳香	和	无限地	和平	.

聆听着夜晚的声音，温暖而无比宁静。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] , [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] - [aʊt] [skri:m] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɑ:n][ðə; ði]

There	came	a	high	-	pitched	,	long	-	drawn	-	out	scream	from	somewhere	on	the
那里	来了	一个	高的	-	投球	,	长的	-	绘制	-	出去	尖叫	从	某处	在	这

[rɪdʒ] .

ridge	.
岭	.

从山脊上的某个地方传来一声尖锐而悠长的尖叫声。

" [ðeɪ] [gɑ:t][hɪm; ɪm] , " [æb'du:l] [sed] .

"	They	got	him	,	"	Abdul	said	.
"	他们	得到	他	,	"	阿卜杜勒	说	.

“他们抓住他了，”阿卜杜勒说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [plʌk] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [stɪ'fænɪk] .

"	And	now	they	will	pluck	him	,	I	suppose	,	"	said	Dr	.	Stefanik	.
"	和	现在	他们	将要	采摘	他	,	我	认为	,	"	说	博士	.	斯特凡尼克	.

“我想，现在他们会把他拔掉的。”斯特凡尼克博士说。

" [ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kəm'pli:tli] [ˌʌndər'stʊd]

"	There	,	by	the	way	,	is	a	thing	that	even	I	have	never	completely	understood
"	那里	,	经过	这	方式	,	是	一个	事物	那	甚至	我	有	绝不	完全地	理解

[ə'baʊt][ðem; ðəm] .

about	them	.
关于	他们	.

顺便说一句，关于他们，有一件事我至今也从未完全理解过。

[ðer; ðər][ɪn'seɪʃəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ə; eɪ][ve'stɪdʒiəl][treɪt] [ðæt] [wɪl] [pæs] , [bʌt; bət] [ðɪs]

Their	insatiable	curiosity	,	of	course	,	is	a	vestigial	trait	that	will	pass	,	but	this
他们的	贪得无厌	好奇心	,	的	课程	,	是	一个	残余的	特征	那	将要	经过	,	但	这

['ʌðər] [draɪv] ,

other	drive	,
其他	驾驶	,

当然，他们永不满足的好奇心是一种会消失的残余特征，但另一种驱动力，

[aɪ] [fɪr] ,

I	fear	,
我	害怕	,

我担心，

[ðɪs] ['ræðər] [ə'lɑːrmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ʌp] - ['briːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

this	rather	alarming	passion	that	they	have	shown	for	the	up	-	breeding	of	the
这	相当	令人担忧	热情	那	他们	有	所示	为了	这	向上	-	选育	的	这

['spiːʃiːz] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][laɪf][ɪt'self] [ðæt] [noʊ][mæn] [meɪ] [tʌtʃ] [ɔːr]['ɔːltər] .

species	may	be	some	universal	of	life	itself	that	no	man	may	touch	or	alter	.
物种	可能	是	一些	普遍的	的	生活	本身	那	不	男人	可能	触碰	或者	改变	.

他们表现出的这种令人担忧的物种改良热情，可能是生命本身的某种普遍规律，是任何人都不能触碰或改变的。

" [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ,

"	Down	the	path	from	the	ridge	,	a	small	,	white	-	robed	figure	came	running	,
"	向下	这	小路	从	这	岭	,	一个	小的	,	白色的	-	身着长袍	数字	来了	跑步	,

[fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

far	ahead	of	the	others	,
远的	前方	的	这	其他的	,

"沿着山脊的小路，一个身穿白袍的矮小身影跑了过来，远远地走在其他人前面。"

[bent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [skiːmz] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] .

bent	upon	her	own	schemes	of	evolution	.
弯曲	之上	她	自己的	方案	的	进化	.

她一心想要实现自己的进化计划。

[æb'duːl] [kraʊtʃt] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

Abdul	crouched	lower	in	the	shadows	.
阿卜杜勒	蹲着	降低	在	这	阴影	.

阿卜杜勒在阴影里蹲得更低了。

" [ðæt] [wʌn] [meɪks] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [swel] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

"	That	one	makes	even	the	heart	of	a	man	swell	within	his	breast	,
"	那	一	制作	甚至	这	心	的	一个	男人	膨胀	之内	他的	胸部	,

"那一幕甚至能让男人的心都为之动容。"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['evər] [gɪv] [ʌp] . "

"	he	whispered	,	"	for	she	does	not	ever	give	up	.	"
"	他	低声说道	,	"	为了	她	做	不是	曾经	给	向上	.	"

"他低声说，'因为她从不放弃。'"

" [ðæt] [noʊ][mæn] [meɪ] [tʌtʃ] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [stɪ'fænɪk] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz]

"	That	no	man	may	touch	,	"	Dr	.	Stefanik	repeated	,	and	nodded	his
"	那	不	男人	可能	触碰	,	"	博士	.	斯特凡尼克	重复	,	和	点头	他的

['ʃægi] [hed] ['waɪzli] .

shaggy	head	wisely	.
毛茸茸	头	明智地	.

"任何人都不得触碰，"斯特凡尼克博士重复道，并睿智地点了点他那蓬乱的脑袋。

" [æz; əz][æn; ən][aɪ'diːəlɪst] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

"	As	an	idealist	,	I	may	have	given	them	shoes	and	enlightenment	,
"	作为	一个	理想主义者	,	我	可能	有	给定	他们	鞋	和	启示	,

"作为一个理想主义者，我或许会给他们鞋子和启迪，"

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðɪs] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [maɪn] .

but	I	did	not	give	them	this	,	and	so	they	are	not	altogether	mine	.
但	我	做过	不是	给	他们	这	,	和	所以	他们	是	不是	共	矿	.

但我并没有把这些东西给他们，所以他们并不完全属于我。

[hɪz; ɪz][kaɪnd] [stɪl] [prə'fesiz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [dɪ'nɑːmɪneɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən]

His	kind	still	professes	to	believe	in	the	common	denominator	and	the	common
他的	种类	仍然	声称	到	相信	在	这	常见的	分母	和	这	常见的

['lev(ə)l] ,

level	,
等级	,

他那类人仍然声称相信共同点和共同水平，

['siːkɪŋ] [tuː; tə][dræg] [daʊn] [ðə; ði][fjuː] [frʌm; frəm][ðer; ðər][gɪlt] ['pæləs] [ænd; ənd] [hɔːl] [ʌp][ðə; ði]

seeking	to	drag	down	the	few	from	their	gilt	palaces	and	haul	up	the
寻求	到	拖	向下	这	很少	从	他们的	镀金	宫殿	和	运输	向上	这

['mæsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌk] .

masses	from	the	muck	.
群众	从	这	泥浆	.

试图将少数人从金碧辉煌的宫殿中拉下来，将大众从泥潭中拯救出来。

[tel] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ][hædʒ] [huː] [ɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʌn'daʊtɪdli] ['vɜːrmɪn] - ['rɪdn] ,

Tell	me	,	as	a	Hadj	who	is	,	at	the	same	time	,	undoubtedly	vermin	-	ridden	,
告诉	我	,	作为	一个	哈吉	WHO	是	,	在	这	相同的	时间	,	无疑	害虫	-	骑	,

请你以一个朝圣者的身份告诉我，同时你身上无疑也爬满了寄生虫，

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][i'kwɑːləti] [ʌv; əv][men] — [ɔːr][kæn; kən][juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

do	you	believe	in	the	equality	of	men	—	or	can	you	honestly	wish	it	?	"
做	你	相信	在	这	平等	的	男人	—	或者	能	你	诚实地	希望	它	?	"

你相信人人平等吗？或者你只是真心希望人人平等？

" [ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [e'fendi] ? "

"	All	of	us	to	be	Effendis	?	"
"	全部	的	我们	到	是	埃芬迪斯	?	"

"我们所有人都要成为埃芬迪斯吗？"

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	Something	like	that	.
"	某物	喜欢	那	.

差不多是这样。

" [æb'duːl] - [ben]['sæləzɑːr] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][wɪð; wɪθ] ['fɜːroʊd] [braʊ] .

"	Abdul	Hakkim	ben	Salazar	thought	about	it	for	a	time	with	furrowed	brow	.
"	阿卜杜勒	-	本	萨拉扎尔	想法	关于	它	为了	一个	时间	和	沟壑	眉头	.

阿卜杜勒·哈基姆·本·萨拉扎尔皱着眉头思考了一会儿。

" [noʊ] , ['siːdi] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [fɔːr; fər] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tʃeɪs]

"	No	,	Sidi	,	"	he	said	at	last	,	"	for	then	there	would	be	no	one	to	chase
"	不	,	西迪	,	"	他	说	在	最后的	,	"	为了	然后	那里	会	是	不	一	到	追赶

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

"不，西迪，"他最后说道，"因为那样就不会有人追赶我们了。"

" [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [stɑːpt] , [nelt] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] .

"	The	female	stopped	,	knelt	in	the	path	.
"	这	女性	停止	,	跪下	在	这	小路	.

"女子停了下来，跪在路中间。"

" [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [naʊ] ? " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [stɪ'fænɪk] [æskt] .

"	What	is	she	doing	now	?	"	Dr	.	Stefanik	asked	.
"	什么	是	她	正在做	现在	?	"	博士	.	斯特凡尼克	问	.

"她现在在做什么？"斯特凡尼克医生问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [ʃuːz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][rʌn]['fæstər][ðæn; ðən][ˌem 'iː] . "

"	She	is	taking	off	her	shoes	,	in	order	to	run	faster	than	me	.	"
"	她	是	采取	离开	她	鞋	,	在	命令	到	跑步	快点	比	我	.	"

“她正在脱鞋，以便跑得比我快。”

" - . . . [ænd; ənd]['kæt(ə)l]['æftər][ðer; ðər][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] ['kriːpəθ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	'	.	.	.	And	cattle	after	their	kind	,	and	every	thing	that	creepeth	upon	the
"	-	.	.	.	和	牛	后	他们的	种类	,	和	每一个	事物	那	爬行	之上	这

[ɜːrθ] ['æftər][hɪz; ɪz][kaɪnd] - !

earth	after	his	kind	'	!
地球	后	他的	种类	-	!

“……牲畜各从其类，地上一切爬行的动物各从其类！”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][toʊld] ['glɪŋkə] [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] ! "

And	yet	you	told	Glinka	I	made	them	!	"
和	然而	你	讲述	格林卡	我	制成	他们	!	"

然而你却告诉格林卡，是我做的！

" [ɑː] , [bʌt; bət][nɑːt][aʊt][ʌv; əv] [wʌt] , ['siːdi] , " [æb'duːl] [sed] .

"	Ah	,	but	not	out	of	what	,	Sidi	,	"	Abdul	said	.
"	啊	,	但	不是	出去	的	什么	,	西迪	,	"	阿卜杜勒	说	.

“啊，但不是因为什么，西迪，”阿卜杜勒说。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l]['lɪt(ə)l] [bliːt] , [ə'roʊz][ænd; ənd] [tʌkt] [hɜːr; hər] [ʃuːz] ['ʌndər]

The	female	,	with	a	hopeful	little	bleat	,	arose	and	tucked	her	shoes	under
这	女性	,	和	一个	充满希望	小的	咩咩叫	,	出现	和	塞进去	她	鞋	在下面

[hɜːr; hər][ɑːrm] ,

her	arm	,
她	手臂	,

雌鼠发出了一声充满希望的短促咩叫，站起身来，把鞋子夹在胳膊下。

[fɔːr; fər] [juːθ] [ɪz][hoʊp][ænd; ənd][kɪdz] [wɪl] [biː; bi][kɪdz] , [ænd; ənd][ɔːf][ʃiː; ʃi][went] ,

for	youth	is	hope	and	kids	will	be	kids	,	and	off	she	went	,
为了	青年	是	希望	和	孩子们	将要	是	孩子们	,	和	离开	她	去	,

青春是希望，孩子们就是孩子，然后她就走了。

[klɪp] - [klɑːp] , [klɪp] - [klɑːp] , [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːki] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

clip	-	clop	,	clip	-	clop	,	down	the	rocky	path	to	the	sea	.
夹子	-	蹄子	,	夹子	-	蹄子	,	向下	这	岩石	小路	到	这	海	.

哒哒哒，沿着崎岖的小路走向大海。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神